

GALERIA LYRICA

**COLLECCÃO DE LIBRETTOS DE OPERAS
ITALIANAS**

3.ª SÉRIE — N.º 13.

D. JOÃO

DRAMA LYRICO EM 4 ACTOS

MUSICA DO

MAESTRO MOZART



LISBOA — 1868.

TYPOGRAPHIA DE COSTA SANCHES

Calçada do Sacramento n.º 40.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311

PROBLEM SET 1

DATE: _____

NAME: _____



PROFESSOR: _____

STUDENT ID: _____

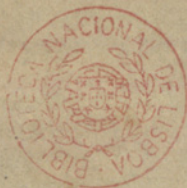
L. 780 / 10.00

D. JOÃO

DRAMA EM 4 ACTOS

MUSICA DO

MAESTRO MOZART



LISBOA

TYPOGRAPHIA DE COSTA SANCHES

Calçada do Sacramento, 40.

1868.

COMPR

CIC
39

WALTON

BRAMA FM TACTOS

MUSIC / DO

INVESTING MONART



LIBRIA

ESTABLIHMA DA COSTA SAUNDERS
Cidade de Sacramento, 10.

1888

NCB-364218

PERSONAGENS

- D. JOÃO, joven Cavalheiro extremamente libertino.
- D. ANNA, promettida esposa de.....
- D. OCTAVIO, seu amante.....
- O COMMENDADOR, pai de D. Anna.....
- D. ELVIRA, dama de Burgos, abandonada por D. João.....
- LEPORELLO, creado de D. João.....
- ZERLINA, camponeza.....
- MASETTO, amante de Zerlina.....

A scena se representa em uma Aldéa Castilla.

ATTO I.

SCENA I.

Piazza: da un lato il palazzo del Commendatore, dall'altro una locanda. Si appressa l'alba. **LEPORELLO**, indi **D. ANNA** e **D. GIOVANNI**,

- Lep.* **N**otte e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir;
Pioggia e vento sopportar;
Mangiar male e mal dormir;
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!
Ma mi par che venga gente,
Non mi voglio far sentir.
- An.* Non sperar, se non m'uciedi,
Ch'io ti lasci fuggir mai.
- D. Gio.* Donna folle, indarno gridi,
Chi son'io tu non saprai.
- Lep.* Che tumulto, oh ciel! che gridi!
Il padron in nuovi guai!
- D. Gio.* Taci, e trema al mio furore.
- An.* Scellerato!
- D. Gio.* Sconsigliata!
- An.* Genti! servi! traditore!
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.
- D. Gio.* (Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)
- Lep.* (Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.)

ACTO I.

SCENA I.

Praça : de um lado o palacio do commendador, do outro u hospedaria. E noite e está chovendo. **LEPORELLO**, de **D. ANNA** e **D. JOÃO**.

Lep. Estou aborrecido de cançar-me de dia e de noite, apanhando vento e chuva, comendo mal, e dormindo peor. Quero ser fidalgo, não quero mais servir. Que bello sugeito ! elle lá está fallando com a sua bella, e eu cá de fóra fazendo sentinella ! Mas parece-me de ouvir alguem, é melhor que me cale.

An. Só matando-me te deixarei fugir.

D. João. Insensata ! em vão tu gritas, jámais sabrás quem eu sou.

Lep. Que tumulto ! oh Ceos ! que gritos ! o meu amo metteo-se em novos trabalhos !

D. João. Cala-te ou treme.

An. Malvado !

D. João. Insensata !

An. Quem me acode ! creados ! traidor ! Como furia desesperada eu te perseguirei.

D. João. (Esta furia desesperada quer comprometter-me.)

Lep. (Estou vendo que o tal tratante me mette n'algum trabalho.)

SCENA II.

D. GIOVANNI, IL COMMENDATORE, e LEPORELLO.

- Com. Lasciala, indegno, - battiti meco.
- D. Gio. Va, non mi degno - di pugnar teo.
- Com. Così pretendi - da me fuggir?
- Lep. Potessi almeno - di quà partir!
- D. Gio. Misero! attendi, - se vuoi morir. (*si battono*)
- Com. Ah! soccorso! son tradito,
L'assassino mi ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir.
- D. Gio. Ah! del misero! delira
È stà prossimo a morir.
- Lep. (Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento,
Palpitar il cor mi sento,
Io non so che far, che dir.)
- D. Gio. (*Sotto voce*)
Leporello ove sei?
- Lep. Son qui per mia disgrazia, e voi?
- D. Gio. Son qui.
- Lep. Chi è morto? voi, o il vecchio?
- D. Gio. Che domanda da bestia! il vecchio.
- Lep. Bravo!
Due impresse leggiadre,
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre.
- D. Gio. L'ha voluto, suo danno.
- Lep. Ma D. Anna?
Cosa ha voluto?
- D. Gio. Taci.
Non mi secar, vien meco, se non vuoi
Qualche cosa ancor tu. (*minaciandolo.*)
- Lep. Non vo nulla, signor, non parlo più.
(*Partono.*)

SCENA II.

D. JOÃO, O COMMENDADOR, E LEPORELLO.

Com. Deixa-a, indigno, vamos bater-nos.

D. João. Eu não me digno de brigar contigo.

Com. Assim pretendes fugir-me?

Lop. (Quizera ao menos poder fugir!)

D. João. Misero! espera, se queres morrer. (*batem-se.*)

Com. Ah! soccorro! sou trahido! O assassino me ferio! Ah! já estou proximo a exhalar o ultimo suspiro.

D. João. Ah! o desgraçado gemente e delirante, está proximo a exhalar o ultimo suspiro.

Lep. (Oh crime horroroso! Estou possuido de tal medo, que não sei o que hei-de fazer.)

D. João. (*Fallando devagar.*) Leporello, onde estás?

Lop. Aqui estou por minha desgraça e vós onde estaes?

D. João. Eu aqui estou.

Lep. Quem morreu vós, ou o velho?

D. João. Que pergunta tão tola! o velho.

Lep. Bravo! eis duas bellas emprezas: seduzir a filha, e matar o pai!

D. João. Assim o quiz, peor para elle.

Lep. Mas D. Anna que pretendia?

D. João. Cala-te. Não me importunes, aliás haverá tambem alguma cousa para ti. (*ameaçando-o.*)

Lep. Não quero cousa alguma, senhor, não fallo mais.

(*Partem.*)

SCENA III.

D. ANNA, D. OTTAVIO, Servi con fiaccole,

- An.* Ah! del padre in periglio
In soccorso voliam!
- Ott.* Tutto il mio sangue,
Verserò se bisogna,
Ma dov'è il scellerato?
- An.* In questo foco,
Ma qual mai s'offre, oh Dei,
Spettacolo funesto agl'occhi miei!
Padre! mio caro padre!
- Ott.* Signore!
- An.* Ah! l'assassino
Mel trucidò... quel sangue...
Quella piaga... quel volto
Tinto e coperto del color di morte...
Ei non respira... Fredde le menbra...
Padre amato! io manco... io moro...
- Ott.* Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro.
Cercatemi, recatemi
Qualche odor, qualche spirito ah non tardate!
D. Anna! sposa! amica! il duolo estremo
La meschinella uccide.
- An.* Ahi!
- Ott.* Già rinviene,
Datele nuovi ajuti.
- An.* Padre mio!
- Ott.* Celate, allontanate agli occhi suoi
Quell'oggetto d'orrore!
Anima mia, consolati, fa core
(Il Commendatore vien recato via dai servi.)
- An.* Fuggi, crudele, fuggi,
Lascia che mora anch'io!
Ora che è morto, oh Dio!
Chi a me la vita diè.

SCENA III.

D. ANNA, D. OCTAVIO, creados com fachos accessos

An. Ah! vamos socorrer o pai que está em perigo!

Oct. Verterei todo o meu sangue, se for preciso, mas onde está o malvado?

An. Deve aqui estar, mas que funesto espectáculo se offerece aos meus olhos! Ah! meu pai! meu querido pai!

Oct. Senhor!

An. Ah! o assassino o matou... esse sangue... essa ferida... esse rosto palido, e inanimado. Elle já não respira... o seu corpo está frio... Meu pai! meu charo pai! meu pai amado! eu succumbo! eu morro!...

Oct. Ah! socorrei, amigos, o meu thesouro. Depressa trazei algum refrigerio, algum espirito... ah! não vos demoreis!... D. Anna! esposa! amiga! á dor extrema a misera não resiste.

An. Ah!

Oct. Torna a ti! Ah! socorrei-a.

An. Meu pai!

Oct. Afastei dos seus olhos esse objecto de horror! Ah! minha alma consola-te. Tem animo!

(O Commendador é levado pelos creados.)

An. Foge, cruel, foge, deixa que eu morra tambem, pois que perdeu a vida aquelle a quem devo a existencia.

- Ott.* Senti, cor mio, deh! senti!
 Guardami un solo instante!
 Ti parla il caro amante
 Che vive sol per te.
- An.* Tu sei . . . perdon . . . mio bene . . .
 L'affanno mio . . . le pene . . .
 Ah! il padre mio dov'è?
- Ott.* Il padre! lascia, o cara
 La rimembranza amara;
 Hai sposo e padre in me.
- An.* Ah! vendicar, se il puoi,
 Giura quel sangue ognor.
- Ott.* Io giuro agli occhi tuoi,
 Lo giuro al nostao amor,
 A 2. Che giuramento, oh Dei!
 Che barbaro momento!
 Fra cento affanni e cento
 Vammi ondeggiando il cor. (*Partono.*)

SCENA IV.

Strada. — È giorno.

D. GIOVANNI, e LEPORELLO;

- D. Gio.* Orsù, spicciali presto, cosa vuoi?
- Lep.* L'affar di cui si tratta,
 È importante.
- D. Gio.* Lo credo.
- Lep.* Importantissimo.
- D. Gio.* Meglio ancora finiscila.
- Lep.* Ma giurate di non andar in collera.
- D. Gio.* Lo giuro sul mio onore,
 Purche non parli del Commendatore.
- Lep.* Siamo soli.
- D. Gio.* Lo vedo.

Oct. Ouve, minha vida, ah! ouve, dá-me por um momento attenção, t'o pede quem te adora, quem vive só por ti.

An. És tu... perdôa, meu bem... minha afflicção... minha dôr... Ah! onde está meu pai?

Oct. O pai! deslembra minha amada, tão afflictiva ideia; em mim achas pai e esposo.

An. Ah! jura de o vingar se poderes.

Oct. Sim, a ti o juro, e ao nosso terno amor.

A 2. Ceos! que juramento! oh que barbaro instante! mil funestos pensamentos me agitam.

(*Partem.*)

SCENA IV.

Rua. — É dia.

D. JOÃO e LEPORELLO.

D. João. Vamos, explica-te, que pretendes?

Lep. Trata-se de um negocio importante.

D. João. Estou persuadido.

Lep. Importantissimo.

D. João. Melhor ainda, mas acaba.

Lep. Porem haveis jurar de não vos enfadar.

D. João. O juro sobre a minha honra, com tanto que não me falles do Commendador.

Lep. Estamos sós.

D. João. Bem vejo.

- Lep.* Nessun ci sente.
- D. Gio.* Via? . . .
- Lep.* Vi posso dire
Tutto liberamente?
- D. Gio.* Tutto, sì.
- Lep.* Dunque quand'è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate è da briccone.
- L-p.* E il giuramento?
- D. Gio.* Taci, non si parli
Di giuramento, o ch'io. . .
- Lep.* Non parlo più, non fiato, padron mio.
- D. Gio.* Così saremo amici. Or odi un poco :
Sai tu perchè son qui?
- Lep.* Non no so nulla.
Ma essendo l'alba chiara, non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.
- D. Gio.* Va la che sei 'l grand'uomo ; sappi ch'io sono
Innamorato d'una bella dama,
E son certo che m'ama ;
La vidi, le parlai ; zitto, mi pare
Sentir odor di femina.
- Lep.* Cospetto !
- D. Gio.* All'aria mi sembra bella.
- Lep.* E che occhio, dico !
- D. Gio.* Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.
- Lep.* (Già prese fuoco.)

SCENA V.

D. ELVIRA. D. GIOVANNI, e LEPORELLO in disparte.

- Elv.* Ah ! chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è !

Lep. Ninguém nos ouve.

D. João. Vamos?...

Lep. Vos posso fallar livremente?

D. João. Sim.

Lep. Pois neste caso meu querido senhor amo, vós sois um grande maroto.

D. João. Temerario; deste modo!...

Lop. E o juramento?

D. João. Cala-te. Não falles de juramento, aliás eu...

Lep. Não fallo mais, fiquei mudo, Senhor meu amo.

D. João. Assim seremos amtgos. Agora sabes tu porque eu estou aqui.

Lep. Não o sei, mas sendo ainda cedo talvez haja alguma nova conquista. Eu devo sabe-lo para a iuse-rir na lista.

D. João. És um grande homem! Sabe pois que namoro uma belleza que me ama. Eu a vi, lhe fallei, e esta noite irá á minha casa, Parece-me que eu sinto um cheiro de mulher.

Lep. Apre! que olfacto perfeito!

D. João. Parece-me bonita.

Lep. E que vista!

D. João, Afastemo-nos um pouco para descobrir terreno.

Lep. (Já tomou fogo.)

SCENA V.

D. ELVIRA, D. JOÃO, e LEPORELLO.

Elv. (áparte.) Ah! quem me sabe dizer onde o bar-

Che per mio scherno amai,
 Che mi manco di fè?
 Ah! se ritrovo l'empio,
 E a me non torna ancor,
 Vò farne orrendo scempio,
 Gli vò cavar il cor.

D. Gio. (a *Lep.*) Udisti? Qualche bella
 Dal vago abbandonata poverina!
 Cerchiam di consolar il suo tormento.

Lep. (Cosi ne consolò millo e otttento.)

D. Gio. Signorina!

Elv. Chi è là?

D. Gio. Stelle che vedo!

Lep. (Oh bella! *D. Elvira.*)

Elv. *D. Giovanni!*

Sei qui mostro, fellow, nido d'inganni!

Lep. (Che titoli cruscanti! manco male,
 Che lo conosce bene.)

D. Gio. Via cara donna *Elvira*,
 Siate più ragionevole. (Mi pone
 A cimento costei.) Se non credete
 Al labbro mio, credete
 A questo galantuomo

Lep. (Salvo il vero.)

D. Gio. (forte) Via, dille un poco.

Lep. (piano) E cosa devo dirle?

D. Gio. (forte, parlando) Sì, sì, dilli pur tutto.

Elv. (a *Lep.*) Ebben, fa presto.

Lep. Madama,.. veramente... in questo mondo...
 Concio... sia cosa... quando... fosse... che...
 Il quadro non è tondo.

Elv. Sciagurato!

Cosi del mio dolor gioco ti prendi?

(Verso *D. Gio.* che non prende partito.)

Ah! voi... stelle! l'iniquo

Fuggi! misera me! dove? in qual parte?

bãro existe? aquelle que amei, e que por minha vergonha faltou-me de palavra? Ah! se o encontro, e affecto me negar, quero vingar-me d'elle, arrancando-lhe o coração.

D. João. (a *Lep.*) Ouviste? É uma bella abandonada pelo amante. Coitadinha? É preciso tratarmos de a consolar.

Lep. (Já elle consolou mil e outo centas.)

D. João. Minha senhora!

Elv. Quem está ahí?

D. João. Ceos! que vejo!

Lep. (Oh bello encontro, D. Elvira!

Elv. D. João! És tu, monstro, iniquo, falsario?

Lep. (Que titulos honrosos! ainda bem que o conhece perfeitamente.)

D. João. Minha querida D. Elvira sejais mais comedida. (Quer que eu perca a paciencia.) Se não dais credito ás minhas palavras, fallará por mim este homem honrado.

Lep. (Valha a verdade.)

D. João. (forte a *Lep.*) Dize-lhe pois...

Lep. (devagar.) Mas que hei-de eu dizer?

D. João. (forte, partindo.) Sim, sim, dize-lhe tudo.

Elv. (a *Lep.*) Dize, depressa.

Lep. Madama... verdadeiramente... neste mundo... por isso... mesmo... que... um quadrado não é redondo...

Elv. Malvado! assim zombas de mim? (A *D. João* que não faz caso do que dizem.) Ah! vós... Ceos, o iniquo fugio! miseravel! para onde?...

Lep. Eh lasciate che vada ; egli non merita
Che a lui voi più pensiate.

Elv. Il scellerato
M'inganno, mi tradi.

Lep. Eh ! consolatevi !
Non siete voi, non foste, e non sarete
Né la prima, né l'ultima : guardate
Questo non picciol libro ; é tutto pieno
Dei nomi di sue belle ;
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese,
È testimon di sue donnesche imprese.
Madamina il catalogo é questo
Delle belle che amò il padron mio,
Un catalogo egli é ch'ho fatt'io,
Osservate, leggete con me :
In Italia sei cento e quaranta.
In Almagna due cento trenta'una
Cento in Francia, in Turdhia novant'una ;
Ma in Ispagna son già mille e tre !
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadino,
V'han contesse, baronesse
Marchesine, principesse,
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, e d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza ;
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta,
E la grande maestosa,
La piccina ognor vezzosa ;
Delle vecchie fa conquista
Per piacer di porle in lista ;

Lep. Deveis estimar de o perder ; elle não merece que vos occupeis delle.

Elv. O malvado me enganou me atraçouou.

Lep. Pois cousolai-vos, vós não fosteis e nem sereis nem a primeira nem a ultima que elle tem enganado. Olhai para este livro ; está todo cheio dos nomes das suas amantes : cada aldeia, cada suburbio, cada paiz é testemunha das suas empresas mulheris. Madama vou narrar-vos quantas amentes teve meu amo, tenho feito dellas um catalogo, ajudai-me a ler : Em Italia seis centas e quarenta, em Alemanha duzentas e trinta e uma ; cem em França, em Turquia noventa e uma ; mas em Hespanha já são mil e tres ! Entre ellas ha camponezas, creadas, cidadôas, ha condessas, baronezas, marquezas, princezas, ha mulheres de toda a classe condição e idade. Gosta elle do agrado das louras, da constancia das triogueiras e da duçura das brancas. Quer d'inverno a gordinha, e de verão a magrinha, Gosta da alta por ser magestosa, da pequena por ser galante, e das velhas para entrarem tambem na lista. Porem a sua paixão

Sua passion predominante
 È la giovin principiante
 Non si cura se sia ricca,
 Se sia brutta, se sia bella,
 Purchè porti la gonella
 Voi sapete quel che fa. (*parte.*)

Elv. In questa forma dunque
 Mi tradi il scellerato? é questo il premio
 Che quel barbaro rende all'amor mio?
 Ah! vendicar vogl'io
 L'ingannato mio core pria ch'ei mi fugga,
 Si ricorra... si vada... io sento in petto
 Sol vendetta parlar, rabbia, e dispetto,
 (*Parte.*)

SCENA VI.

ZERLINA, MASETTO, Contadini e Contadine.

Zer. Giovinette, che fate all'amore,
 Non lasciate che passi l'età;
 Se nel seno vi bulica il core,
 Il rimedio vedetelo qua.

Coro Che piacer, che piacer che sarà!
 Che piacer, che piacer che sarà!
 Là! là! la! lera! ec.

Mas. Giovinetti leggieri di testa,
 Non andate girando quà e là;
 Poco dura dé matti la festa,
 Ma per me cominciato non ha,
 Che piacer, che piacer che sarà!

Coro Che piacer! la, la, la, ec.

Zet. e Mas. Vieni, vieni, ^{carino} _{carina} godiamo,
 E cantiamo e balliamo, e suoniamo,
 Che piacer, che piacer, che sarà!

Coro Che piacer! la! la! lerr, ec.

predominante é a joven principiante: não lhe importa que seja rica, feia, ou formosa, com tanto que tenha saia, vós sabeis o que elle pertende.

(Parte.)

Elv. Deste modo pois me traio o malvado? é este o premio que dá o barbaro ao meu terno amor? Ah! quero vingar o meu traido coração; antes que fuja, quero alcançal-o. O meu coração é só dominado pelo desejo da vingança. (Parte.)

SCENA VI.

ZERLINA, MASETTO, camponezes e camponezas.

Zer. Raparigas que namorais, não deixeis passar a idade. Se o vosso coração está prevenido segui o meu exemplo Que prazer eu vou provar!

Coro. Que prazer vamos provar! Lá, lá, lá, lera, etc.

Mas. Rapazes estouvados, não sejais inconstantes; dura pouco a festa dos doudos, que ainda não começou para mim. Que prazer eu vou provar!

Coro. Que prazer! lá, lá, lá, lera, etc.

Zer. e Mas. Vem ^{querida} ^{querido} gozemos, cantemos, bailemos, e toquemos; Que prazer vamos gozar!

Coro. Que prazer! lá, lá, lá, lera, etc.

SCENA VII

D. GIOVANNI, LEPORELLO e detti.

D. Gio. Manco male é partita! oh! guarda, guarda
Che bella gioventu! che belle donne!

Lep. (Tra tante, per mia fé,
Vi sarà qualche cosa anche per me.)

D. Gio. Cari amici buon giorno! seguitate
A star allegramente;
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'é qualche sposalizio!

Zer. Si, signore,
E la sposa son'io.

D. Gio. Mene consolo,
Lo sposo!

Mes. Io per servirla.

D. Gio. Oh bravo! per servirmi,
Questo é vero parlar da galantuomo

Lep. Basta che sia marito.

Zer. Oh! il mio Masetto
É un'uom d'ottimo core.

D. Gio. Oh anch'io, vedete,
Voglio che siamo amici: il vostro nome?

Zer. Zerlina.

D. Gio. E il tuo?

Mas. Masetto.

D. Gio. Oh caro il mio Masetto!

Oh cara mia Zerlina!

Vi esibisco la mia protezione,
Leporello!... Cosa fai li, birbone?

Lep. Anch'io, caro padrone,
Esibisco la mia protezione.

D. Gio. Presto va con costor: nel mio palazzo
Conducili sul fatto: ordina ch'abbiano
Ciocollate, caffè, vini, presciutti,

SCENA VII.

D. JOÃO, LEPORELLO, e dictos.

D. João. Ainda bem que partio: oh! repara! que bella rapaziada! que bonitas moças.

Lep. (Entre tantas raparigas haverá uma para mim.)

D. João. Meus amigos! bom dia! continuai os vossos joviaes divertimentos, continuai a tocar. Ha algum casamento?

Zer. Sim, senhor, e eu sou a esposa.

D. João. Vos dou os parabens, e o esposo?

Mas. Eu para obsequial-o.

D. João. Oh! bravo! para obsequiar-me? Assim fallam os homens de bem.

Mas. Eu quero ser marido.

Zer. Oh! o meu Masetto tem um optimo coração.

D. João. Oh! tambem eu: quero que sejamos amigos? o vosso nome?

Zer. Zerlina.

D. João. E o teu?

Mas. Masetto.

D. João. Oh meu charo Masetto! oh minha chara Zerlina! eu vos offereço a minha protecção. Leporello, que fazes ahi, maroto?

Lep. Tambem eu offereço a minha protecção.

D. João. Depressa vai com estes amigos, accompanha-os ao meu palacio, ordena que sejam servidos de

Cerca divertir tutt,
 Mostra loro il giardin, la galleria,
 Le camere; in effetto
 Fa che resti contento il mio Masetto
 Hai capito?

Lep. Ho capito: andiam.

Mas. Signore!

D. Gio. Gosa c'è?

Mas. La Zerlina

Zenza me non può star.

Lep. In vostro loco

Ci starà sua eccellenza, e saprà bene

Fare la vostra parte.

D. Gio. Oh! la Zerlina

È in man d'un cavalier: va pur, fra poco

Ella meco verrà

Zer. Va non temere,

Nella mani son'io d'un cavaliere.

Mas. E per questo?

Zer. E per questo

Non c'è dubitar.

Mas. Ed io, cospetto!

D. Gio. Olà! Finiam le dispute: se subito,

Senz'altro replicar, non tene vai,

Masetto, guarda ben, ti pentirai.

(*Masetto e Leporello partono*)

SCENA VIII.

D. GIOVANAI, e ZERLINA.

D. Gio. Alfin siam liberati,
 Zerniletta gentil, da quel scioccone.

Che ne dite, mio ben, so far pulito?

Zer. Signore é mio marito.

D. Gio. Chi? colui? Vi par che un'onest'uomo,

chocolate, caffè, vinhos, e presunto. Procura que todos se divirtam; mostra-lhes o jardim, a galeria, e os quartos; sobre tudo contenta o meu Masetto. Percebeste?

Lep. Percebi: vamos.

Mas. Senhor!

D. João. Que pretendes.

Mas. Zerlina sem mim não pode estar.

Lep. Sua excellencia fará o vosso lugar optimamente.

D. João. Oh! a Zerlina fica ao cuidado de um cavalheiro: podes ir: eu vou conduzi-la.

Zer. Vai, não temas, fico ao cuidado de um cavalheiro.

Mes. É por isso?

Lep. E por isso, não ha que duvidar.

Mas. Falta-me a paciencia!

D. João. Olá! acabe-se a contenda: se já, no mesmo instante não partes, eu te farei Masetto cuslar cara a leima.

(*Masetto e Leporello partem.*)

SCENA VIII.

D. JOÃO e ZERLINA.

D. João. Minha gentil Zerlineta, estamos finalmente livres daquelle toleirão. Que dizeis a isto, meu bem, não sei fazer as cousas em termos?

Zer. Mas, senhor, é meu marido.

D. João. Quem? aquelle? parece-vos que um nobre

Un nobil cavalier qual io mi vanto,
 Possa soffrir che quel visetto d'oro,
 Quel viso inzuccherato,
 Da un bifolcaccio vil sia strapazzato
Zer. Ma, signore io gli diedi
 Parola di sposarlo.

D. Gio. Tal parola
 Non vale un zero; voi non siete fatta
 Per esser paesana, un'altra sorte.
 Vi procuran quegli occhi bricconcelli,
 Quei labbretti si belli,
 Quelle dituccia candide e odorose;
 Parmi toccar giuncata e fiutar rose.

Zer. Ah! non vorrei. . .

D. Gio. Che non vorreste?

Zer. Alfine

Ingannata restar: io so che rado
 Colle donne voi altri cavalieri
 Siete onesti e sinceri.

D. Gio. È un'impostura
 Della gente plebea. La nobiltà
 Ha dipinta negli occhi l'onestà,
 Orsù, non perdiam tempo, in quest'istante
 Jo vi voglio sposar.

Zer. Voi!

D. Gio. Certo, io,
 Quel casinetto è mio. Soli saremo,
 E là, giojello mio, ci sposeremo,
 Là ci darem la mano,
 Là mi dirai di sì;
 Vedi, non è lontano,
 Partiam, mio ben, da qui.

Zer. (Vorrei, e non vorrei,
 Mi trema un poco il cor;
 Felice, è ver, sarei,

cavalheiro, como eu tenho a honra de ser, possa soffrer que esse semblante de ouro, esse ar assucarado seja por um vil rustico maltratado?

Zer. Mas, senhor, eu dei-lhe palavra de o desposar.

D. João. Similhante palavra não vale um zero: vós não nascestes para ser camponeza; outra sorte merecem esses olhos maganos, esses beiços rosados, esses dedos candidos e cheirosos: parece-me tocar queijinhos, e cheiras rosas.

Zer. Ah! não quizera!...

D. João. Que receais?

Zer. Por fim achar-me enganada: eu sei que raras vezes, senhores cavalheiros, sois com as mulheres honestos e sinceros.

D. João. É uma impostura da gente plebea. A nobreza tem a honestidade pintada nos olhos; Mas não percamos tempo; neste mesmo instante eu quero casar comvosco.

Zer. Vós!

D. João. Eu, certamente. Aquella casa é minha: lá iremos sosinhos, e lá, minha joia, nos receberemos, lá nos daremos a mão, ella não é mui distante, vamos meu bem, não percamos tempo.

Zer. (Isto não me desagrada mas receio falsidade. Assim eu seria feliz; mas temo que zombeis de mim.)

- Ma può burlarmi ancor)
 D. Gio. Vieni, mio bel diletto.
 Zer. Mi fa pietà Masetto.
 D. Gio. Io cangierò tua sorte.
 Zer. Presto, non son più forte.
 A 2. Andiamo, andiam, mio bene,
 A ristorar le pene
 D'un'innocente amor.

SCENA IX.

D. ELIRA e Detti.

- Elv. Fermati, scellerato, il Ciel mi fece
 Udir le tue perfidie : io sono a tempo
 Di salvar questa misera innocente
 Dal tuo barbaro artiglio.
 Zer. Meschina ! cosa sento !
 D. Gio. (Amor, consiglio !)
 Idol mio, non vedete
 Ch'io voglio divertirmi ?
 Elv. Divertirti ?
 È vero, divertirti ! io so, crudele
 Come tu ti diverti.
 Zer. Ma, signor cavaliere,
 È ver quel ch'ella dice ?
 D. Gio. (La povera infelice
 È di me innamorata, e per pietà
 Deggio fingere amore,
 Ch'io son per mia disgrazia uom di buon core)
 (D. Giovanni parte.)
 Elv. Ah ! fuggi il traditor,
 Non lo lasciar più dir,
 Il labbro e mentitor,
 Fallace il ciglio.
 Dà miei tormenti impara
 A creder a quel cor,

D. João. Ah! vem meu bem querido.

Zer. Tenho compaixão de Masetto.

D. João. Quero melhorar a tua sorte.

Zer. Vamos. não sei resistir.

A 2. Vamos, meu bem amado, a gozar as delicias de um innocente amor.

SCENA IX.

D. ELVIRA. e dictos.

Elv. Suspende, malvado, o Ceo me facilitou ouvir as tuas perfidias: eu cheguei a tempo de salvar esta misera innocente das tuas barbaras insidias.

Zer. Ceos! que ouço!

D. João. (Amor, aconselha-me!) Idolo meu, não vedes que eu me quero divertir?

Elv. Divertir-te? É verdade, divertir-te! Eu bem sei, cruel, como tu te divertes.

Zer. Mas, senhor, cavalheiro, o que ella diz é verdade?

D. João. (A pobre infeliz está namorada de mim, e por compaixão eu devo fingir que a amo, pois por minha desgraça sou homem de bom coração.)

(*D. João parte.*)

Elv. Ah! foge do traidor, não ouças as suas lisongeiras palavras, e não te deixes enganar pelo seu falso

E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

SCENA X.

D. GIOVANNI, D. OTTAVIO, D. ANNA, indi D. ELVIRA.

D. Gio. Mi par ch'oggi il demonio si diverta
D'opporci à miei piacevoli progressi
Vanno mal tutti quanti.

Ott. Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti.
Di vendetta si parli. Oh! D. Giovanni!

D. Gio. (Mancava quest'intoppo)

An. Amico! a tempo

Vi ritroviam: avete core, avete

Anima generosa?

D. Gio. (sta vedendo.)

Che il diavolo gli ha detto qualche cosa!

Che domanda! perche?

An. Bisogno abbiamo.

Della vostra amicizia.

D. Gio. (Ah! respiro. Mi torna il fiato in corpo.)

Comandate; i congiunti, i parenti;

Questa man, questo ferro, e beni il sangue

Spenderò per servirvi.

Ma voi bella D. Anna,

Perche cosi piangete?

Il crudele chi fu, che osò la calma

Turbar del viver vostro?

Elv. Ah! ti ritrovo ancor, perfido, mostro!

(a Anna.) Non ti fidar, o misera,

Di quel ribaldo cor!

Me già tradì quel barbaro

Te vuol tradire ancor.

Ott. An. Cielo! che aspetto nobile!

Che dolce maestà!

semblante. Aprende da minha triste situação a desconfiar d'elle, e o meu perigo te ensine a ser cauta.

SCENA X.

**D. JOÃO, D. OCTAVIO, D. ANNA, depois
D. ELVIRA.**

D. João. Parece-me que o diabo se diverte em oppor-se aos meus agradaveis progressos. Tudo me corre mal.

Oct. Agora, idolo meu, é inutil chorar, cumpre falar de vingança. Oh D. João!

D. João. (Fallava mais este encontro.)

An. Amigo! em occasião opportuna vos achamos: tendes animo? tendes alma generosa?

D. João. (Terá ella fallado com o diabo?) Porque esta pergunta?

An. Necessitamos da vossa amizade.

D. João. (Ah! torno a respirar.) Dai-me as vossas ordens. Eu, meus parentes, esta mão, este ferro, os bens, o sangue empregarei para servir-vos. Mas vós formosa D. Anna porque chorais assim? Quem foi o desapiedado que ousou perturbar o socego do vosso coração?

Elv. Ah! torno, a achar-te perfido, monstro! (*a D. An.*) Não te fies, ó misera, desse perverso coração. O barbaro quer enganar-te como enganou a mim.

Oct. An. Ceos! que nobre aspecto! que agradável

- Il suo dolor, le lagrime,
M'empiono de pietà.
- D. Gio.* La povera ragazza
È pazza, amici miei,
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.
- Elv.* Ah! non credete al perfido!
- D. Gio.* Restate, oh Dei! restate.
- An. Ott.* A chi si crederà?
- D. Gio. An. Ott.* (Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice di quel traditore
Cento cose che intender non sa.)
- Ott.* Io di qua non vado via
Se non so com'è l'affar.
- An.* Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.
- D. Gio.* (Se men vado si potria
Qualche cosa sospettar.)
- Elv.* Da quel cefso si dovria
La ner'alma gindicar.
- Ott.* Dunque quella? (*a D. Gio.*)
- D. Gio.* È pazzarella.
- An.* Dunque quegli! (*a Elv.*)
- Elv.* È un traditore.
- D. Gio.* Infelice!
- Elv.* Mentitore!
- An. Ott.* Incomincio a dubitar.
- D. Gio.* Zitto, zitto che la gente
Si raduna a noi d'intorno;
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.
- Elv.* Non sperarlo, o scellerato.
Ho perduta la prudenza;
Le tue colpe ed il mio stato

semblante! A sua dor, e seu pranto me encham de compaixão.

D. João. Meus amigos, a rapariga está douda, deixai-me sosinho com ella, talvez comsiga acalma-la.

Elv. Ah! não accrediteis o perfido!

D. João. Está douda, não façais caso della.

Elv. Demorai-vos, Ceos! demorai-vos.

An. Oct. A quem havemos erer?

D. João An. Oct. (certo presentimento agita o meu coração. Eu faço máo conceito daquelle traidor.)

Oct. Eu não saio daqui sem conhecer este negocio.

An. Não tem expressões, e maneiras de louca.

D. João. (Se eu parto causo suspeita.)

Elv. Essa cara bem dá a conhecer os perversos sentimentos da alma.

Oct. Pois aquella? (*a D. J.*)

D. João. É uma douda.

An. Pois aquelle? (*a Elv.*)

Elv. É um traidor.

D. João. Infeliz!

Elv. Mentiroso!

An. Oct. Eu começo a suspeitar.

D. João. Accomodai-vos que já se vai ajuntando povo. Tenhais prudencia se não quizerdes ser criticados.

Elv. Não o esperes, ó malvado, eu já perdi a pru-

- Voglio a tutti palesar.
- Ott. An.* Quegli accenti si sommessi,
 Quel cangiar si di colore,
 Sono indizi troppo espressi
 Che mi fan determinar.
 (*Elvira parte.*)
- D. Gio.* Povera sventurata! i passi suoi
 Voglio seguir, non voglio
 Che faccia un precipizio perdonate,
 Bellissima D. Anna,
 Se servirvi poss'io,
 In mia casa v'aspetto. Amici, addio. (*parte.*)
- An.* D. Ottavio son morta.
- Ott.* Cos'è stato?
- An.* Per pietà soccorretemi!
- Ott.* Mio ben, coraggio!
- An.* Oh Dei!
 Que gli è il carnifce del padre mio,
 Lo riconobbi poi,
 Nò non m'inganno, oh Dio!
- Ott.* Stelle! seguite.
- An.* Tacito a me s'appressa,
 Ei mi vuol'abbracciar, sciogliermi cerco,
 Ei più mi stringe, io grido;
 Non viene alcun, con una mano cerca
 D'impedire la voce
 E coll'altra m'afferra
 Stretta così, che già mi credo vinta.
 Perfido! e alfin?
- Ott,*
An. Alfine il duol, l'orrore
 Dell'infame attentato accrebbe sì
 La lena mia, che a forza
 Di svincolarmi, torcermi, e piegarmi
 Da lui mi sciolsi.
- Ott.* Ohime! respiro.

dência ; os teus crimes, e o meu estado eu quero a todos revelar.

Oct. An. O seu fallar prudente, o seu mudar de cor, são indicios que determinam o meu juizo. (*Elvira parte.*)

D. João. Misera ! eu vou seguir os passos della, não quero que faça algum despropósito : desculpai-me, bellissima D. Anna, se vos posso servir, vos espero em minha casa. Adeus, amigos. (*parte.*)

An. D. Octavio estou morta.

Oct. Que aconteceu ?

An. Por piedade, soccorrei-me !

Oct. Meu bem, coragem !

An. Oh Deuses ! aquelle é o matador de meu pai. O conheci depois. Não, não me engano !

Oct. Ceos ! prosegui.

An. Elle chega-se a mim silencioso, e quer abraçar-me. Eu procuro, fugir delle, e mais me aperta, grito, e ninguem me ouve. Com uma mão tapa-me a bocca e com a outra agarra-me com tanta força que já me julgo vencida.

Oct. Perfido ! e depois ?

An. Finalmente a dor, e o horror por tão infame attentado, me deram tanta força que pude ver-me livre delle.

Oct. Ah ! respiro.

An.

Alloro

Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso ;
 Fugge il fella, arditamente il seguo
 Fin nella strada per fermarlo, e sono
 Assalitrice d'assalita ; il padre
 V'accorre, vuol conoscerlo, e l'indegno,
 Che del povero vecchio era più forte,
 Compie il misfatto suo con dargli morte.

Or sai chi l'onore

Rapir a me volse,

Chi fu il traditore

Che il padre mi tolse.

Vendetta ti chieggo,

La chiede il mio cor,

Rammenta la piaga

Del misero seno :

Rimira di sangue

Coperto il terreno,

Si l'ira in te langue

D'un giusto furor. (*parte.*)

SCENA IX.

LEPOBELLO, indi D. GIOVANNI.*Lep.*

Io deggio ad ogni patto

Per sempre abandonar questo bel matto.

Eccolo qui: guardate

Con qual indifferenza se ne viene.

D. Gio.

Leporellino mio, va tutto bene?

Lep.

D. Giovannino mio, va tutto male,

D. Gio.

Come! va tutto male?

Lep.

Vado a casa,

Come voi m'ordinaste,

Con tutta quella gente.

D. Gio.

Bravo!

An. Então entro a gritar mais forte ainda, fuge o traidor, eu sigo-o valorosamente até á rua para detel-o, e em vez de perseguida torno-me aggressora. O pai accode, o quer conhecer, e o indigno mais forte que o pobre velho, completa a sua perfida obra com dar-lhe a morte. Sabes agora quem insidiou a minha honra, quem foi o traidor que matou meu pai. Eu te peço vingança, lembra-te da minha afflicção. Se te faltar o animo, lembra-te do sangue que foi derramado. (*parte.*)

SCENA IX.

LEPORELLO e D. JOÃO

Lep. Eu devo a todo o custo, deixar para sempre este doudo. Ei-lo: olhem com que ar de indifferença elle se apresenta!

D. João. Meu Leporellozinho vai tudo bem?

Lep. Meu D. Joãozinho vai tudo mal.

D. João. Porque vai tudo mal?

Lep. Vou para casa, como determinastes, com toda aquella gente.

D. João. Bravo!

- Lep.* A forza
 Dih ciacchere, di vezzi, e di bugie
 Che ho imparato sì bene a star con voi,
 Cercó d'intrattenerli.
- D. Gio.* Bravo!
- Lep.* Dico
 Mille cose a Masetto per placarlo,
 Per trargli dal pensier la gelosia.
- D. Gio.* Ma bravo in fede mia!
- Lep.* Faccio che bevano
 E gli nomini e le donne,
 Sono già mezzo ubbriacchi;
 Altri canta, altri scherza,
 Altri seguita a ber; in sul più bello
 Chi credete che capiti?
- D. Gio.* Zerlina.
- Lep.* Bravo! E con lei chi venne?
- D. Gio.* D. Elvira.
- Lep.* Bravo! e disse di voi...
- D. Gio.* Tutto quel mal che in bocca le venia,
Lep. Ma bravo in fede mia!
- D. Gio.* E tu cosa facesti?
- Lep.* Tacqui.
- D. Gio.* Ed ella?
- Lep.* Segui a gridar,
D. Gio. E tu?
- Lep.* Quando mi parve
 Che già fosse sfogata. dolcemente
 Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte,
 Chiusa la porta a chiave, io me n'andai,
 E sulla via soletta io la lasciai.
- D. Gio.* Bravo! bravo! arcibravo!
 L'affar non può andar meglio, incominciasti
 Io sapro terminar; troppo mi premono
 Queste contadinotte.

Lep. Á força de palavras, de finuras, e mentiras, que tão bem aprendi estando comvosco, procurei de os entreter.

D. João. Bravo!

Lep. Disse mil cousas a Masetto para tirar-lhe o ciu-me da cabeça.

D. João. Mas bravo deveras!

Lep. Dei de beber aos homens e ás mulheres a ponto que estão quasi bebados: Uns cantam, outros continuam a beber; mas de repente adivinhei quem appareceu?

D. João. Zerlina.

Lep. Bravo! E quem veio com ella?

D. João. D. Elvira,

Lep. Bravo! e disse de vós...

D. João. Tudo quanto de peor lhe tem lembrado.

Lep. Mas bravo deveras!

D. João. E tu então que fizestes?

Lep. Calei-me.

D. João. E ella?

Lep. Continuou a gritar.

D. João. E tu?

Lep. Quando me pareceu que estivesse farta de gritar accompanhei-a devagarinho, fora da horta, fechei com bom modo a porta e retirei-me, e a deixei ficar na rua.

D. João. Bravo! bravo! bravissimo! Não pode ir melhor o negocio, e logo que principiaste eu saberei aca-

Lo voglio divertir finche vien notte
Finche dal vino
Calda han la testa,
Una gran festa
Fa preparar,
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La dama sia ;
Chi il minuetto,
Chi la follia
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vò amoreggiar.
Ah ! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi anmentar. (Partono.)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

bar, gosto muito destas camponezas, quero divertil-as até que amanheça. Em quanto teem a cabeça esquentada do vinho quero preparar uma grande festa. Se achares na praça alguma rapariga podes tambem leval-a para aqui. Não ha-de haver classificação de damas. Quem dançará o minuete, quem outros passos, e eu entretanto namurarei ora esta ora aquella. Tu ámanhã augmentarás de dez a minha lista,

(Partem.)

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO III.

SCENA I.

Campagna, Da un lato il palazzo di D. Giovanni, dall'altro un padiglione.

ZERLINA, e MZETTO.

Zer. Masetto! senti un pò: Masetto, dico.

Mas. Non mi toccar.

Zer. Perche!

Mas. Perche mi chiedi?

Perfida! il tatto soportar dovrei
D'una mano infedele?

Zer. Ah! nò, taci, crudele;

Io non merto da te tal trattamento.

Mas. Come! ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un'uomo! abbandonarmi
Il di delle mie nozze! porre in fronte
Ad un villano d'onore

Questa marca d'infamia! ah! se non fosse
Se non fosse lo scandalo, vorrei . . .

Zer. Ma se colpa non ho, ma se da lui

Ingannata rimasi, e poi che temi?

Tranquillati, mla vita,

Non mi tocco la punta delle dita.

Non me lo credi, ingrato?

Vien qui, sfogati, ammazzami,

Fa purtutto di me quel che ti piace;

Ma poi, Masetto poi, ma poi fa pace

Batti, batti, o bel Masetto,

La tua povera Zerlina:

Starò qui come agnellina

Le tue botte ad aspettar.

Lascierò stracciarmi il core

Lascierò cavarmi gli occhi,

ACTO II.

SCENA I.

Campina. De um lado o palacio de D. João, do outro um pavilhão.

ZERLINA, e MASETTO.

Zer. Masetto ! ouve ! Masetto !

Mas. Não me toques.

Zer. Porque ?

Mas. Ainda o perguntas ? Perfida ! ainda poderia eu tocar a mão de uma infiel ?

Zer. Ah ! não, cala-te, cruel. Eu não mereço de ti semelhante tratamento.

Mas. Como ! e tens a ousadia de desculpar-te ? Ficaste sosinha com um homem ! me deixaste no dia do casamento ! Manchaste a honra de um honrado camponez ! Ah ! se o mundo não fallasse eu quizera . . .

Zer. Mas se eu sou innocente, se eu fui por elle enganada, e depois de que tens medo ? socega minha vida, não me tocou nem a ponta dos dedos. Não me dás credito, ingrato ? Vem, desafoga-te, mata-me, fazo tudo o que quizeres, mas depois meu Masetto, façamos a paz. Bate, bate, meu Masetto, a tua pobre Zerlina, eu quieta como uma ovelhinha esperarei as tuas pancadas. Dei-

E le care tue manine
 Lieta poi saprò bacciar.
 Ah! lo vedo, non hai core,
 Pace! pace! vita mia:
 In contenti ed allegria
 Notte e di vogliam passar.

Mas. Guarda un pò come soppe
 Questa strega sedurmi! siamo pure
 I deboli di testa.

SCENA II.

I Detti, **D. GIOVANNI** di dentro, e servi.

D. Gio. Sia preparato tutto a una gran festa

Zer. Ah! Masetto, Masetto! odi la voce
 Del *monsu* cavaliere?

Mas. Ebben, che c'è?

Zer. Verrà.

Mas. Lascia che venga.

Zer. Ah! se vi fosse
 Un buco da fuggir?...

Mas. Di, cosa temi?
 Perché diventi pallida! Ah! capisco,
 Capisco, briconcella!

Hai timor ch'io comprenda
 Com'è tra voi passata la faccenda.

Mas. Presto, presto, pria ch'ci venga
 Por mi vò da questo lato,
 V'è una nicchia, qui celato
 Cheto, cheto mi vò star.

Zer. Senti, Senti, dove vai?
 Non t'asconder, o Masetto!
 Se ti trova, poveretto,
 Tu non sai quel che può far.

Mas. Faccia, dica quel che vuole.

xarei rasgar-me o coração, deixarei tirar-me os olhos, e satisfeita, beijarei as tuas mãozinhas. Ah! vejo que não resistes, paz, minha vida, paz! queremos passar esta noute na maior alegria,

Mas. Ora vejam como esta bruxa me soube seduzir! os homens são bem fracos de miolo.

SCENA II.

Os ditos, **D. JOÃO** de dentro e creados.

D. João. Tudo esteja preparado para um grande festejo.

Zer. Ah! Masetto, Masetto! não ouves a voz do *monsieu* cavalheiro?

Mas. E que temos nós com isso!

Zer. Virá aqui.

Mas. E que importa?

Zer. Ah! se eu pudesse fugir!

Mas. De que tens medo? Porque te fizeste pallida!;percebo, percebo, tu tens medo que eu perceba e que entre vós se tem passado.

Mas. Depressa antes que elle chegue eu quero lá occultar-me, e escutar tudo em silencio.

Zer. Ouve, ah! ouve, para onde vais? Não te escondas, Masetto! se elle te encontrar não sabes o que pode acontecer.

Mas. Faça e diga o que quizer.

- Zer.* Ah, non giovan le parole.
- Mas.* Parla forte e qui t'arresta
- Zer.* Che capriccio ha nella testa!
- Mas.* (Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.)
- Zer.* Quell'ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.
- D. Gio.* (ai Contadini.)
Su, svegliatevi da bravi,
Su, coraggio o buona gente,
Vogliam stare allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.
Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti,
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.
- Coro* Su, svegliatevi, ec.
- Zer.* Tra questi alberi'celata
Si può dar che non mi veda.
- D. Gio.* Zerlinetta mia, garbata,
Ti ho già vista, non scapar.
- Zer.* Ah! lasciatemi andar via.
- D. Gio.* Nò, nò, resta, gioja mia.
- Zer.* Se pietade avete in core.
- D. Gio.* Sì ben, mio, son tutto amore,
Vieni un poco - in questo loco,
Fortunata io ti vò far.
- Zer.* (Ah! s'ei vede il sposo mio,
So ben'io quel che può far.)
- D. Gio.* Masetto!
- Mas.* Sì, Masetto.
- D. Gio.* E chinso là perche?
La tua bella Zerlina.
Non può la poverina
Più star senza di te.

Zer. Ah! são inuteis as palavras.

Mas. Falla forte e fica aqui.

Zer. Que capricho é este agora!

Mas. (Conhecerei se me é fiel, e como foi o negocio.)

Zer. Esse ingrato, esse cruel, quer hoje fazer alguma das suas.

D. João. (Aos camponezes.) Vamos, despertai! animo! boa gente, queremos divertir-mos, rir, e bailar. Conduze todos á sala do baile, e servi refrescos em quantidade.

Coro Vamos, despertai, etc.

Zer. Pode ser que não me veja escondida nestas arvores.

D. João. Minha linda Zerlina, já te vi, não me fujas-

Zer. Ah! deixai-me partir.

D. João. Não, não, demora-te, minha joia.

Zer. Ah! tende compaixão de mim.

D. João. Sim, meu bem, sou todo amor. Vem, chega-te, eu quero fazer a tua felecidade.

Zer. (Ah! se elle vê o meu esposo pode haver alguma desordem.)

D. João. Masetto!

Mas. Sim, Masetto.

D. João. Porque estavas lá fechado? a tua bella Zerlina, não pode coitadinha estar sem ti.

- Mas.* Capiseo, sì, signore.
D. Gio. Adesso fate core;
 I suonatori udite,
 Venite omai con me.
Zer. Sì, sì, facciamo core,
 Ed a ballar cogli altri
 Andiam tutti e tre.
Mas. Sì, sì, facciamo core, ec.

(Partono.)

SCENA III.

ANNA, ELVIRA E OTTAVIO.

- Elv.* Bisogna aver coraggio,
 O cari amici miei,
 E i suoi misfastti rei
 Scoprir potremo allor.
Ott. L'amica dice bene,
 Coraggio aver conviene.
(a An.) Discaccia, o vita mia
 L'affanno ed il timor.
An. Il passo è periglioso
 Può nascer qualche imbroglio,
 Temo pel caro sposo
 E per noi temo ancor.

SCENA IV.

D. GIOVANNI, LEPORELLO e detti.

Lep. (dalla finestra.)Signor, guardate un poco
 Che maschere galanti!*D. Gio.* Falle passar avanti;
 Di che ci fanno onor.

A 3	<i>An.</i>	}	Al volto, ed alla voce Si scopre il traditore.
	<i>Elv.</i>		
	<i>Ott.</i>		

Mas. Percebo, sim, senhor.

D. João. Agora toca a divertir-nos, vinde comigo a ouvir a muzica.

Zer. Sim toca a divertir-nos, yamos dançar nós tres.

Mas. Sim, sim vamos divertir-nos, etc.

(*Partem.*)

SCENA III.

D. ANNA, D. ELVIRA, D. OCTAVIO.

Elv. É preciso ter animo, meus amigos, para podermos descobrir os seus crimes.

Oct. Ella diz bem é preciso ter animo. (*a D. Anna.*) Disfarça, minha vida, o temor e a afflicção.

An. O lance é perigoso, pode haver alguma desordem. Temo pelo meu esposo, e por nós tambem.

SCENA IV.

D. JOÃO, LEPOHELLO e ditos.

Lep. (*da janella.*) Reparai senhor nessas mascaras tão galantes!

D. João. Manda-as entrar, dize-lhes que nos honram muito.

A 3	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;"><i>An.</i></td> <td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 10px;">O traidor deixa-se conhecer pela voz e pelo semblante.</td> </tr> <tr> <td><i>Elv.</i></td> </tr> <tr> <td><i>Oct.</i></td> </tr> </table>	<i>An.</i>	}	O traidor deixa-se conhecer pela voz e pelo semblante.	<i>Elv.</i>	<i>Oct.</i>
<i>An.</i>	}	O traidor deixa-se conhecer pela voz e pelo semblante.				
<i>Elv.</i>						
<i>Oct.</i>						

Lep. Ps... ps... signore maschere!

An. Elv. Via rispondete.

Ott. Cosa chiedete?

Lep. Al ballo se vi piace

V'invita il mio signore.

Ott. Grazie di tanto onore,

Andiam compagne belle.

Lep. (L'amico anche su quelle

Prova farà d'amor.)

A 3.

An. Ott. Protegga il giusto Cielo

Il zelo del mio cor.

Elv. Vendichi il giusto cielo

Il mio tradito amor. (*Partono.*)

SCENA V.

Sala di ballo nel palazzo di D. Giovanni.

ZERLINA, D. GIOVANNI, LEPORELLO, MASETTO,

Contadine, servi con rinfreschi, Suonatori.

D. Gio. Riposate, vezzose ragazze.

Lep. Rinfrescatevi bei giovinotti.

D. Gio. Tornerete a far presto le pазze,

Tornerete a scherzar, a ballar.

Ott. Ehi! caffè!

Lep. Ciocolatte!

Mas. (a Zer.) Ah! Zerlina, giudizio!

D. Gio. Sorbetti!

Lep. Confetti!

Mas. (Ah! Zerbina, giudizio.)

A 2.

Mas. Zer. (Troppo dolce comincia la scena.

In amaro patria terminar.)

D. Gio. Sei pur vaga, brillante Zerlina.

Zer. Sua bontà.

Lep. Ps... ps... Senhoras mascarãs!

An. Elv. Eia, respondei.

Oct. Que pertendeis?

Lep. Se for do vosso gosto, ao baile vos convida
ao baile.

Oct. Agradecidos a tanta honra. Vamos, formosas
parceiras.

Lep. (O amigo tambem estas quer namorar.)

A 3. *An. Oct.* Proieja o justo Ceo, o zelo do nos-
so coração.

Elv. Vingue o justo Ceo, o meu traido amor.

(*Partem.*)

SCENA V.

Sala de baile no Palacio de D. João.

ZERLINA, D. JOÃO, LEPORELLO, MASETTO, camponezes,
creados com refrescos, Tocadores.

D. João. Descançai, formosas raparigas.

Lep. Refrescai-vos, bellos rapazes.

D. João. Logo tornareis a bailar,

Oct. Olá! caffè!

Lep. Chocolate?

Mas. (a *Zer.*) Ah! Zerlina, juizó.

A 2. *Mas. e Zer.* (A scena principia mui bem, mas
pode acabar mui mal.)

D. João. És mui formosa, brilhante Zerlina.

Zer. Por sua bondade.

Mas. (A magana gosta.)

Lep. És tão boa, Joanna Sandrina.

Mas. (Se o tocas, a cabeça te caia.)

Zer. (Massetto parece-me que eslá doudo, este nego-

- Mas.* (La briccona fa festa.)
Lep. Sei pur cara, Giannotta Sandrina.
Mas. (Tocca pur, che ti cada la testa.)
Zer. (Quel Masetto mi par stralunato,
 Brutto, brutto si fa quest'affar.)
D. Gio. Lep. (Quel Masetto mi par stralunato,
 Qui bisogna cerbello adoprar.)
Mas. (La briccona mi fa disperar.)

SCENA VI.

ANNA, ELVIRA, OTTAVIO e detti.

- Lep.* Venite pur avanti,
 Vezzose mascherette.
D. Gio. È aperto a tutti quanti
 Viva la libertà.
An. Elv. Ott. Siam grati a tanti segni
 Di generosità.
D. Gio. Ricominciate il suono.
 (*a Lep.*) Tu accoppia i ballerini,
 Meco tu dèi ballare,
 Zerlina, vien pur quà.
Lep. Da bravi, via, ballate.
Elv. (Quell'è la sontadina.)
An. (Io moro.)
Ott. (Simulate)
D. Gio. Lep. (Va bene in verità.)
Mas. (Va bene in verità.)
D. Gio. (a Lep.) A bada tien Masetto.
Lep. Non balla il poveretto.
D. Gio. Il tuo compagno,
 Zerlina, vien pur quà.
Lep. Vien quà, Masetto caro,
 Facciam quel ch'a ltri fa.
Mas. Nò, nò, ballar non voglio.

cio vai-se fazendo feio.)

D. João, e Lep. (Masetto parece-me que está doído, é preciso usar de muita malícia.)

Mas. (A marota me faz desesperar.)

SCENA VI.

ANNA, OCTAVIO, ELVIRA, e dictos.

Lep. Podeis entrar, lindas mascaras.

D. João. A entrada é livre. Viva a liberdade.

An. Elv. Oct. Somos agradecidos a tantas demonstrações de generosidade.

D. João. (a *Lep.*) Torne a musica a tocar. Tu Zerlina, tu deves bailar comigo.

Lep. Eia, bailai.

Elv. (Aquella é a camponeza.)

An. (Eu morro.)

Oct. (Dissimulai.)

D. João. Lep. (Vai bem na verdade.)

D. João. (a *Lep.*) Tu entretem Masetto.

Lep. Coitado! elle não baila.

D. João. Vem cá, Zerlina, eu sou o teu par.

Lep. Vem, meu charo Masetto, fazemos como os outros.

Mas. Não, eu não quero bailar.

Lep. Ah! baila, amigo, baila.

Mas. Não.

- Lep.* Eh balla, amico mio.
Mas. No.
Lep. Sì, caro Masetto.
Mas. Ballare, no, non volio.
Lep. Eh balla amico mio,
 Facciam quel ch'altri fa.
An. (Resister non poss'io.)
Ott. Elv. (Fingete per pietà.)
D. Gio. (a *Zer.* Vieni con me, mia vita,
Mas. (a *Lep.* Lasciami, ah! no, Zerlina!
D. Gio. Vieni, vieni,
Zer. Oh numi! Son tradita.
Lep. Qui nasce una rovina (si nasconde.)
An. Elv. Ott. L'amico da se stesso
 Nel laccio se ne va.
Zer. (di dentro.) Gente! ajuto! ajuto, gente!
An. Elv. Ott. Soccorriamo l'innocente.
Mas. Ah! Zerlina!
Zer. (di dentro.) Scellerato!
An. Ott. Ora grida da qual lato.
Zar. (di dentro.) Scellerato!
An. Ott. Ah' gittiamo giu'la porta!
Zer. (tornando.) Soccorretemi, son morta.
Gli. Altri. Siamo qui per tua difesa.
D. Gio. (tornando e vers o *Leporello.*)
 Ecco il birbo che t'ha offesa,
 Ma da me la pena avrà.
 Mori, iniquo!
Lep. Ah! Cosa fate!
D. Gio. Mori, dico.
Lep. Ah! cosa fate!
Ott. Nol sparate, nol sperate.
Ott. An. Elv. L'empio crede con tal frode
 Di nasconder l'empietà
D. Gio. D. Elvira!

- Lep.* Sim, meu charo Masetto.
- Mas.* Não, não quero bailar.
- Lep.* Ah! baila, meu amigo, fazemos o que os mais fazem.
- An.* (Eu não posso resectir.)
- Oct. Elv.* (Dissimulai por piedade.)
- D. João.* (a *Zer.*) Vem, minha vida.
- Mas.* (a *Lep.*) Ah! não, deixa-me!... Zerlina!...
- D. João.* Vem, vem.
- Zer.* Oh! Numes! sou traida.
- Lop.* D'aqui nasce alguma desordem. (*esconde-se.*)
- An. Elv. Oct.* O amigo cáe por si mesmo no laço.
- Zer.* (*de dentro.*) Quem me acode! Quem me accode!
- An. Elv. Oct.* Soccorramos a innocente.
- Mas.* Ah? Zerlina!
- Zer.* (*de dentro.*) Malvado!
- An. Oct.* Agora grita daquelle lado.
- Zer.* (*de dentro.*) Malvado!
- An. Oct.* Deitemos a porta a baixo!
- Zer.* (*voltando*) Soccorrei-me, estou morta.
- Os outros.* Estamos aqui para defender-te.
- D. João* (*voltando e indicando Leporello!*) Aqui está o maroto que te ha offendido, mas eu o punirei. Morre, iniquo!
- Lep.* Ah! que fazeis!
- D. João.* Morre.
- Lep.* Ah! que fazeis!
- Oct.* Não, não o espereis.
- Oct. An. Elv.* O impio julga com este engano de occultar a sua impiedade.
- D. João.* D. Elvira!
- Elv.* Sim, malvado!
- D. João.* D. Octavio!

Elv. Si, malvagio!

D. Gio. D. Ottavio!

Ott. Sì, signore!

D. Gio. Ah! credete! . . .

An. Traditore!

An. Elv. Ott. Mas. Traditore! traditore!

Tutto, tutto già si sa.

Trema, trema, scellerato,

Saprà tuto il mondo intero.

Il misfatto orrendo e nero,

La tua fiera crudeltà.

D. Gio. Lep. È confusa la ^{mia} ^{sua} testa,

Non ^{so} ^{sa} più quel ^{ch'io} ^{che} ^{mi} ^{si} faccia,

E un'orribile tempesta

Minacciando, oh Dio! ^{mi} ^{lo} va.

Tutti, eccetto D. Gio. e Lep.

Odi il tuon della vendetta,

Che ti fischia intorno, intorno;

Sul tuo capo in questo giorno

Il suo fulmine cadrà.

D. Gio. Ma non manca in me coraggio,

Non mi perdo, o mi confondo;

Se cadesse ancor il mondo,

Nulla mai temer mi fa.

Lep. Ma non manca in lui coraggio,

Non sì perde, o si confonde;

Se cadesse ancora il mondo,

Nulla mai temer lo fa.

FINE DELL'ATTO SECONDO.

Oct. Sim, senhor!

D. João. Ah! julgais!...

An. Traidor!

An. Elv. Oct. Mas. Traidor! traidor! já se sabe tudo. Treme, ó malvado, o mundo inteiro será informado do teu crime e da tua crueldade.

D. João. e Lep. Fica confusa a ^{minha} _{sua} cabeça, não sei já o que ^{hei-de} _{ha-de} fazer, e uma horrível tempestade está o Ceo ameaçando.

Todos excepto D. João, e Lep. O grito da vingança já sôa aos teus ouvidos, e o raio está suspenso sobre a tua cabeça.

D. João. Mas nunca eu desanimo, não me confundo, eu não sei tremer, mesmo se caísse o mundo.

Lep. Mas nunca elle desanima, não se perde, não se confunde, e não sabe tremer, mesmo se caísse o mundo.

FIM DO SEGUNDO ACTO.

ATTO III

SCENA I.

Piazza come nell'Atto Primo.

D. GIOVANNI e LEPORELLO,

D. Gio. **E**h via, buffone,
Non mi seccar.

Lep. Nò, nò, padrone,
Non vò restar.

D. Gio. Sentimi, amico.

Lep. Vò andar, vi dico.

D. Gio. Ma che ti he fatto
Che vuoi lasciarmi?

Lep. Oh miate affatto!
Quasi ammazzarmi!
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.

D. Gio. Va, che sei matto.

Lep. Non vò restar.

D. Gio. Leporello!

Lep. Signore!

D. Gio. Vien qui, facciamo pace,
Prendi

Lep. Cosa?

D. Gio. Quattro doppie.

Lep. Oh sentite!

Per questa volta ancora
La cerimonia accetto;
Ma non vi ci avvezzate, non credeste
Di sedurre i miei pari,
Come le donne, a forza di danari.

D. Gio. Non parliam più di ciò, ti basta l'animo

ACTO III.

SCENA I.

Praça como no primeiro acto.

D. JOÃO, e LEPOBELLO.

D. João. Não me seques, toleirão.

Lep. Não, não, meu amo, eu não vos quero servir por mais tempo.

D. João. Ouve, amigo.

Lep. Quero ir-me embora.

D. João. Mas que te fiz eu para assim me deixares?

Lep. Oh! quasi nada. Me quizestes matar! e eu não quero graças, quero ir-me embora.

D. João. Tu estás doudo.

Lep. Quero ir-me embora.

D. João. Leporello!

Lep. Senhor!

D. João. Vem cá façamos a paz. Toma.

Lep. Que?

D. João. Quatro moedas.

Lep. Vamos, por esta vez acceito o obsequio, mas sem exemplo, não quero que julgueis um homem da minha qualidade, que se deixa seduzir como as mulheres por dinheiro.

• *D. João.* Não fallemos mais disto. Terás animo de

- Di far quel ch'io ti dico?
- Lep.* Purche lasciam le donne,
- D. Gio.* Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne! Sai ch'esse per me
Son necessarie piu del pan che mangio,
Piu dell'aria che spiro.
- Lep.* E avete core
D'ingannarle poi tute?
- D. Gio.* É tutto amore
Chi a una sola è fedele.
Verso l'altra è crudele. Io che in me serbo
Si esteso sentimento,
Vò bene a tutte quante,
Le donne poi che calcolar non sano
Il mio buon natural chiamanno inganno.
- Lep.* Non ho veduto mai
Naturale più vasto e più benigno.
Orsu, cosa vorreste?
- D. Gio.* Odi: vedesti tu la cameriera
Di D. Elvira?
- Lep.* Io no
- D. Gio.* Non hai veduto
Qual che cousa di bello,
Caro mio Leporello: ora io con lei
Vò tentar la mia sorte, ed ho pensato,
Giacche siam verso serà,
Per aguzzarl-e meglio l'appetito,
Di presentarmi a lei col tuo vestito.
- Lep.* E perche non potreste
Presentarvi col vostro!
- D. Gio.* Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorili,
Sbrigati, via.
- Lep.* Signor, per piu ragioni...
- D. Gio.* Finiscila non soffro oppo sizioni.

fazer o que eu digo?

Lep. Não sendo negocio de mulheres. . .

D. João. Tu estás doudo! Queres que deixe as mulheres! São para mim mais necessarias que o pão, e que o ar que respiro.

Lep. E tendes animo de as enganar a todas?

D. João. A isto se chama amor. Quem uma só ama, é cruel para com as outras, e como eu amo infinitamente, quero bem a todas. As mulheres que não sabem calcular chamam engano ao que unicamente é effeito do meu bom coração.

Lep. Eu nunca tenho visto um coração tão grande e tão benigno! Mas que pertendeis?

D. João. Ouve: viste tu a criada de D. Elvira?

Lep. Eu não.

D. João. Pois não viste o que é uma belleza, meu charo Leporello; agora quero tentar com ella a minha sorte, e tenho imaginado, pois que já é quasi noite, para estimular mais o seu appetite. de apresentar-me a ella com os teus vestidos.

Lep. E porque não podeis apresentar-vos com os vossos?

D. João. Tem pouco credito estes vestidos para com esta qualidade de gente. Vamos despacha-te.

Lep. Senhor, por muitas razões. . .

D. João. Cala-te, não quero observações.

SCENA II.

ELVIRA e detti.

Elv. (alla finestra.) Ah! taci, ingiusto core

Non palparmi in seno!

È un'empio è un traditore,

È colpa aver pietà.

Lep. Zitto, di D. Elvira

Signor, la voce io sento.

D. Gio. Coglier io vò il momento,

Tu fermati un pò là

Elvira, idolo mio!

Elv. Non è costui l'ingrato?

D. Gio. Sì, vita mia, son io,

E chiggo carità.

Elv. Numi! che strano affetto

Mi si risveglia in petto!

Lep. (State a veder la pazza

Che ancor gli crederà.)

D. Gio. Discendi, o gioja bella,

Vedrai che tu sei quella

Che adora l'alma mia,

Pentito io sono già.

Elv. No, non ti credo, o barbaro.

D. Gio. Ah! credimi, o m'uccido.

Lep. Se seguitate io rido

D. Gio. Idolo mio, vien qua

A 3

Elv. Dei! che cimento e questo!

Non so s'io vado, o resto.

Ah! proteggette voi

La mia credulità!

D. Gio. (Spero che cada presto,

Che bel colpetto è questo!

Piu fertite talento

SCENA II.

ELVIRA, e dictos.

Elv. (à janella.) Ah! socega, injusto coração, não suspires por elle; é um impio, traidor, não merece a tua compaixão.

Lep. Silencio, ouço a voz de D. Elvira.

D. João. Quero aproveitar a occasião. Tu fica ali. Elvira, idolo meu!

Elv. Parece-me que é o ingrato.

D. João. Sim, minha vida, sou eu, e peço compaixão.

Elv. (Estou a ver que a toleirona ainda lhe dá ouvidos.)

D. João. Desce, minha joia, verás que és aquella que adora a minha alma, eu já estou arrependido,

Elv. Não te creio, barbaro!

D. João. Mato-me se não me cres.

Lep. Se proseguis eu rio.

D. João. Idolo meu vem aqui.

A 3.

Elv. Que lance é este para mim! Não sei se hei-de ir, ou não... Ah protegeei, ó Deuzes a minha credulidade!

D. João. (Espero que não tarde, que bello lance é

- Del mio no, non si dà.)
Lep. (Già quel mendace labéro
 Torna a sedur cortei,
 Deh! proteggete, oh Dei,
 La sua credulita!)
- D. Gio.* Amico che ti par?
Lep. Mi par che abbiate.
 Un'anima di bronzo
- D. Gio.* Va là che se un gran gonzo: ascolta bene:
 Quando costei qui viene,
 Tu corri ad abbracciarla,
 Falle quattre carezze,
 Fingi la voce mia, poi con bell'arte
 Cerca teco condurla in altra parte
- Lep.* Ma, signor.
D. Gio. Non più repliche
Lep. E se poi mi conosce?
D. Gio. Non ti conoscerà se tu non vuoi
 Zitto, ell'apre: chi giudizio!

SCENA III.

ELVIRA e detti.

- Elv.* Eccomi a voi
D. Gio. (Vediamo che farà?)
Lep. (Che bell'imbroglio!)
Elv. Dunque creder potrò che i pianti mei
 Abbian vinto quel'cor? dunque pentito
 L'amato D. Giovanni al suo dovero
 E all'amor mio ritorna?
- Lep.* Sì, carina.
Elv. Crudele! se sapeste.
 Quante lagrime e quanti
 Sospiri voi mi costate.
Lep. Io! vita mia!

este! Não ha um talento mais fertil do que o meu.)

Lep. (Aquelle mentiroso torna a seduzir a misera. Ah! protejei, ó Deuses, a sua credulidade!)

D. João. Amigo, que te parece?

Lep. Parece-me que tendes um coração de bronze.

D. João. Ora és muito tolo' escuta bem. Quando ella aqui vier tu corre a abraçal-a, rende-lhe quatre finezas, finge a minha voz, e depois com finura procura conduzil-a a outro lugar.

Lep. Mas, senhor. . .

D. João. Não quero replicas.

Lep. E se ella me conhecer?

D. João. Em tu querendo não pode conhecer-te. Silencio ella abre: tem juizo!

SCENA III.

ELVIRA, e dictos.

Elv. Aqui estou.

D. João. (Quero ver o que elle faz.)

Lep. (É boa entrega!)

Elv. Posso pois acreditar que o meu pranto tem vencido esse coração? O amado *D. João* volta pois arrependido ao seu dever e ao meu amor?

Lep. Sim querida.

Elv. Cruel, se soubesseis quantas lagrimas e quantos suspiros me custaes.

Lep. Eu! minha vida!

- Elv.* Voi.
- Lep.* Poverina! quanto mi dispiace!
- Elv.* Mi fuggirete piu?
- Lep.* No, muso bello
- Elv.* Sarete sempre mio?
- Lep.* Sempre.
- Elv.* Carissimo!
- Lep.* Carissima (la burla mi dà gusto.)
- Elv.* Mio tesoro!
- Lep.* Mia Venere!
- Elv.* Son per voi tutta foco
- Lep.* Io tutto cenere.
- D. Gio.* (Il birbo si riscalda)
- Elv.* E non m'ingannerete?
- Lep.* No sieuro
- Elv.* Giuratelo.
- Lep.* Lo giuro a questa mano,
Che bacio con trasporto e a quei bei lumi
- D. Gio.* Ih, eh, ah, ih, sei morto!
- Elv.* (Fuggono.) Oh Numi!
- D. Gio.* Ih, eh, ah, ih! par che la sorte
Mi secondi, veggiamo;
Le finestre son queste: ora cantiamo
Deh! vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh! vieni a consolar il pianto mio,
Se nieghi a me di dar qualche ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io,
Tu ch'hai la bocca dolce più che il miele,
Tu che il zucchero posti in mezzo al core,
Non esser, gioja mia con me crudele.
Lasciati almen veder, mio bell'amore.

Elv. Vós.

Lep. Coitadinha ! sinto isso muito.

Elv. Tornareis a fugir-me ?

Lep. Não, meu bello focinho.

Elv. Sereis sempre meu ?

Lep. Sempre.

Elv. Charissimo !

Lep. Charissima ! (a brincadeira dá-me gosto.

Elv. Meu thesouro !

Lep. Minha Venus !

Elv. Eu por vós sou toda fogo.

Lep. E eu todo cinza.

D. João. (O maroto se esquentá.)

Elv. E não me enganareis ?

Lep. Não, certamente.

Elv. Jurai-o.

Lep. O juro a esta mão, que beijo com transporte, e a esses bellos olhos.

D. João. Ih, eh, ah, ih, estás morto !

Elv. (fogem.) Oh Numes !

D. João. Ih, eh, ah, ih, parece-me que a sorte me favorece, vejamos são estas as janellas, toca a cantar. — Ah ! vem á janella, ó meu thesouro vem confortar a minha dôr. Ah ! se me negares a tua compaixão quero morrer diante dos teus olhos. Tu que tens bocca mais doce que o mel, e o coração d'assucar, não sejas minha joia, cruel para commigo, deixa-te ver ao menos, meu lindo amor.

SCENA IV.

D. GIOVANNI, MASETTO, con seguito di contadini armati.

D. Gio. V'è gente alla finestra, forse è dessa.

Ps... ps...

Mas. Non ci stanchiamo, il cor mi dice
Che trovarlo dobbiamo.

D. Gio. (Qualcun parla.)

Mas. Fermatevi, mi pare
Che alcuno qui si mova.

D. Gio. (Se non fallo, è Masetto.)

Mas. Chi va là? Niun risponde.

Animo, schioppo al muso.

Chi va là?

D. Gio. Non è solo;

Ci vuol giudizio, amici,

Non mi voglio scoprir; sei tu Masetto?

Mas. Appunto quello, e tu?

D. Gio. Non mi conosci? un servo

Son'io di D. Giovanni.

Mas. Leporello!

Servo di quell'indegno cavaliere!

D. Gio. Certo di quel briccone

Mas. Di quell'uom senza onor, ah! dimmi un poco,

Dove possiam trovarlo?

Lò cerco con costor per trucidarlo.

D. Gio. (Bagatelle!) Pravissimo, Masetto,

Anchor con voi m'uniseo

Per fargliela a quel birbo di padrone;

Ma udite un pò quel è la mia intenzione:

Metà di voi quà vadano,

E gli altri vadan là,

E pian pianin lo cerchino,

Lontan non sia di quà,

Se un'uomo, e una ragazza

SCENA IV.

D. JOÃO e MASETTO com sequito de camponezes armados.

D. João. Ha gente na janella, será ella talvez. Ps... ps.

Mas. Não nos cançemos, o coração me diz que o acharemos.

D. João. (Alguem falla!)

Mas. Parai, parece-me que ouvi alguém mexer-se.

D. João. (Se não me engano é Masetto.)

Mas. Quem vai lá? Ninguém responde. Animo! apontai a espingarda. Quem vai lá?

D. João. Está acompanhado. É necessário haver juizo, amigos, não me quero descobrir: és tu Masetto?

Mes. Sou o mesmo, e tu?

D. João. Não me conheces? eu sou um creado de D. João.

Mas. Leporello! creado desse indigno cavalheiro?

D. João. Certamente, desse patife.

Mas. Desse homem sem honra. Ah! dize-me, sabes tu onde o poderei encontrar? Eu procuro-o para tirarlhe a vida.

D. João. (Bagatella!) Bavissimo! Masetto, tambem eu sou dos vossos, quero punir esse tratante de meu amo; porem ouvi a minha intenção: A metade de vós deve ir daquella parte, os outros do lado oposto, e devem todos procural-o com cuidado; pois pode estar mui-

Passeggian per la piazza,
 Se sotto una finestra
 Fare all'amor sentite,
 Ferito pur ferite,
 Il padron mio sarà.
 In testa egli ha un cappello
 Con candidi pennacchi,
 Addosso un gran mantello,
 E spada al fianco egli ha.
 Andate, fate presto,
 Tu solo vien con me,
 Bisogna fare il resto,
 Ed or vedrai com'è.

SCENA V.

D. GIOVANNI E MASETTO.

D. Gio. Zitto: lascia ch'io senta, Oltimamente!
 Dunque dobbiamo ucciderlo?

Mas. Sicuro.

D. Gio. E non ti basteria rompirgli l'ossa,
 Fracassargli le spalle?

Mas. No, no, voglio ammazzarlo,
 Vò farlo in cento brani.

D. Gio. Hai buone arme?

Mas. Cospello!
 Ho pria questo moschetto,
 E poi questa pistola.

D. Gio. E poi?

Mas. Non basta?

D. Gio. Eh basta, certo: or prendi

(*Battendolo.*) Questa per la pistola,

Questa per il moschetto.

Mas. Ahi, ahi! la testa mia...

D. Gio. Questa per l'ammazzarlo,

to longe daqui. Se um homem e uma rapariga passarem pela praça, se debaixo de uma janella ouvirdes namorar, podeis ferir sem escrupulo, que é certamente meu amo. Elle tem na cabeça um chapeo com penachos. Nos hombros um grande manto, e uma espada á cinta. Ide, depressa, e tu fica só comigo. É necessario dar outras disposições e saberás logo quaes ellas são.

SCENA V.

D. JOÃO e MASETO.

D. João. Vamos ouvir tudo. Optimamente! Pois havemos matal-o?

Mas. Certamente.

D. João. E não bastaria quebrar-lhe os ossos?

Mas. Não, não, quero matal-o, quero fazel-o em pedaçõs.

D. João. Vens bem armado?

Mas. Optimamente! Este é um arcabuz, esta é uma pistola.

D. João. E que mais?

Mas. Não basta?

D. João. Oh basta, certamente; Agora toma. *batten-do-o.* Esta pela pistela, esta pelo arcabuz.

Mas. Ai! ai! ai! a minha cabeça. . .

D. João. Cala-te, ou mato-te. Esta pelo querer

Questa per farlo in brani,
Villano, mascalzon, cefso da cani. (*Partono.*)

SCENA VI.

MASETTO, indi ZERLINA.

Mas. (*gridando forte.*)

Ahi! ahi! la testa mia!

Ahi! ahi! le spalle, e il petto...

Zer. Mè parso di sentire

La voce di Masetto.

Mas. Oh Dio! Zerlina!

Zerlina mia, soccorso!

Zer. Cos'ò stato?

Mas. L'iniquo, il scellerato

Mi ruppe l'ossa; e i nervi.

Zer. O poveretta me! chi?

Mas. Leporello,

O qualche diavol che somiglia a lui.

Zer. Crudel, non tel diss'io,

Che con questa tua pazza gelosia

Ti ridurresti a qualche brutto passo!

Dove ti duole?

Mas. Qui.

Zer. E poi!

Mas. Qui ancora, e qui.

Zer. E poi non ti duol altro?

Mas. Duolmi un poco

Questo piè, questo braccio, e questa mano.

Zer. Via, via, non è gran mal, se il resto è sano,

Vientene meco a casa;

Purche tu mi prometta

D'essere men geloso,

Jo ti guarirò, caro il mio sposo,

Vedrai, carino,

matar, esta pelo querer fazer em pedaços, villão ruim,
focioho de cão,

SCENA VI.

MASETTO depois ZERLINA.

Mas. (*gritando forte*) Ai! ai! ai! a minha cabeça!
os meus hombros! o meu peito!

Zer. Pareceo-me ter ouvido a voz de Masetto.

Mas. Oh Deus! Zerlina! minha Zerlina! soccorro!

Zer. Que ha de novo?

Mas. O iniquo, o malvado, quebrou-me os ossos e
os nervos.

Zer. Ah! misero! quem?

Mas. Leporello, ou algum diabo que se parece com
elle.

Zer. Cruel, não to disse eu, que com o teu indiscre-
to ciume, chegarias a este ponto. Que te doe?

Mas. Aquí.

Zer. E depois?

Mas. Doe-me um pouco este pé este braço e esta mão.

Zer. Pois paciencia, quando o mais está são. — Vem
para casa comigo, e com tanto que me promettas de não
tornares a ser cioso, e te curarei; meu charo esposo.

Se sei buonino,
 Che bel rimedio
 Ti voglio dar.
 È naturale,
 Non dà disgusto,
 E lo speciale
 Non lo sa far,
 È un certo balsamo
 Che porto adesso,
 Dare tel posso,
 Se il vuoi provar.
 Saper vorresti
 Dove mi sta?
 Sentilo battere,
 Toccami quà.

(Partono.)

SCENA VII:
 Cortile interno. — LEPORELLO e ELVIRA.

Lep. Di molte faci il lume
 S'avvicina, o mio ben; stiamo qui un poco,
 Finche da noi si scosta,

Elv. Ma che temi
 Adorato mio sposo?

Lep. Nulla; nulla.

Certi riguarde. . . Jo vò veder se il lume
 È già lontano (Ah! come
 Da costei liberarmi?)
 Rimanti, anima bella.

Elv. Ah! non lasciarmi!

Sola, sola in bujo loco
 Palpitare il cor mi sento,
 Em'assale un spavento
 Che mi sembra di morir.

Lep. Più ch'io cerco men ritrovo

Se fores bom verás meu querido, que te darei um bom remedio. É simples não enjoa, e o não sabe fazer o boticario. É um certo balsamo que trago comigo, eu to posso dar, e se quizeres saber onde o tenho põe aqui a mão.

(Partem.)

SCENA VII.

Pateo interno. — LEPORELLO e ELVIRA.

Lep. Meu bem ; vejo que se approximam muitas luzes ; demoremo-nos aqui em quanto vão passando.

Elv. Mas que receias, meu adorado esposo ?

Lep. Nada, nada. Certas considerações. . . Eu quero ver se a luz já vai mais longe. (Ah ! como me livrarei della ?) Fica aqui minh'alma.

Elv. Ah ! não me deixes ! Aqui, sosinha, em lugar escuro eu tremo a ponto de morrer.

Lep. Mais procuro, menos acho esta porta desgraça-

Questa porta sciagurata ;
 Piano, piano l'ho trovata,
 Ecco il tempo di fuggir
 (Si nasconde.)

SCENA VIII.

OTTAVIO, ANNA e detti.

Ott. Tergi il ciglio, o vita mia,
 E da calma al tuo dolore ;
 L'ombra omai del genitore
 Pena avra de tuoi martir.

An. Lascia almen alla mia pena
 Questo piccolo ristoro,
 Sol la morte, o mio lesoro,
 Questo pianto può finir.

Elv. Ah ! vov'è lo sposo mio ?

Lep. (Se mi trova son perduta.)

Elv. Una porta là voggio che ^{to} io vò partir.

Lep. }

SCENA IX.

ZEBLINA, MASETTO e detti.

Zer. { Ferma, briccon, dove teu vai ?

Mas. {

An. { Ecco il fellone ! com'era qua ?

Ott. {

Zer. {

Mas. A 4. { Ah ! mora il perfido

An. { Che m'ha tradito !

Ott. {

Elv. È mio marito,
 Pietá ! pietá !

Gli altri É D. Elvira
 Quella ch'io vedo ?

da, ainda bem que aqui está, agora é tempo de fugir.

(*Esconde-se.*)

SCENA VIII.

OCTAVIO, ANNA, e ditos.

Oct. Socega, minha vida, não chores mais. Os teus martyrios vão consternar a sombra de teu pai.

An. Deixa que eu tenha na minha aflicção este pequeno conforto. Só a morte é meu thesouro, póde extinguir a miuha dor.

Elv. Ah! aonde está o meu esposo?

Lep. (Se me acha estou perdido.)

Elv. { Eu vejo lá uma porta, retiro-me sem fazer

Lep. { bulha.

SCENA IX.

ZERLINA, MASETTO e ditos.

Zer. { Pára maroto! onde ias tu?

Mas. {

An. { Este é o patife! que fazia aqui.

Oct. {

A 4.

Zer. { Ah! morra o perfido que me trahio.

Mas. {

An. {

Oct. {

Elv. É meu marido tende piedade!

Os outros. É D. Elvira quem aqui vejo? Apenas o

- Appena il credo,
 No, morirá.
- Lep.* Perdon, perdono,
 Signori miei,
 Quello io non sono,
 Sbaglia costei,
 Viver lasciatemi
 Per carità.
- Gli altri* È Leporello!
 Che inganno è questo!
 Stupidò resto,
 Che mai sarà!
- Lep.* Mille torbidi pensieri
 Mi e'aggiran per la testa,
 Se mi salvo in tal tempesta
 È un prodigio in varità.
- Gli altri* Mille torbidi pensieri
 Mi s'aggiran per la testa:
 Che giornata, o stelle, è questa!
 Che impensata novità!
- Zer.* Dunque quello sei tu che il mio Masetto
 Poco fa crudelmente maltrattasti?
- Elv.* Dunque tu m'ingannasti, o scellerato
 Spacciandoti con me da D. Giovanni?
- Ott.* Dunque tu in questi ponni
 Venisti qui per qualche tradimento?
- Elv.* A me tocca punirti.
- Zer.* No, no, a me.
- Mas.* Accopatelo meco tutti tre.
- Lep.* Ah! pietà signori miei,
 Ah! pietá, pietá di me!
 Dò ragione a voi, a lei,
 Ma il delitto mio non è.
 Il padron con prepotenza
 L'innocenza mi rubò,

creio, não, morrerá.

Lep. Perdão, meus senhores! não sou quem julgais. Ella se tem enganado, deixai-me viver por caridade.

Os outros. É Leporello! que engano é este! eu fico estupid^o, que será isto!

Lop. Mil tristes pensamentos me agitam, se me salvo desta tormenta será um verdadeiro prodigio.

Os outros. Mil tristes pensamentos me agitam, Ceos! que dia é este! Que inesperado acontecimento!

Zer. És pois tu aquelle que ha pouco deste pancadas no meu Masetto?

Elv. Tu pois, malvado, me enganaste fingindo que eras D. João?

Oct. Tu pois assim disfarçado vieste aqui por alguma traição?

Elv. A mim toca p^unⁱl-o.

Zer. Não, não, a mim.

Mas. Matai-o todos tres.

Lep. Ah! meus senhores, tende piedade de mim! Eu dou razão a todos, mas a culpa não é minha. Meu amo impunemente me roubou a innocencia. D. Elvira, com-

Donna Elvira compatite,

Voi capite come andò.

Di Massetto non so nulla,

Vel dirá questa fanciulla,

È un'oretta circumeirca

Che con lei girando vo

A voi, signore - non dico niente,

Certo timore, - certo accidente,

Di fuori chiaro, - di dentro scuro,

Non c'è riparo, - la por, il muro,

Vo da qual lato, - poi qui celato

L'affar si sa, - si sa, si sa.

Ma s'io sapeva - fuggia per qua

(An. e Lep. partono.)

Elv. Ferma, perfido, ferma.

Mas. Il birbo ha l'ali ai piedi

Zer. Con qual arte

Si sottrasse l'iniquo!

Ott. Amici miei,

Dopo eccessi sì enormi,

Dubitar non possiam che D. Giovanni

Mon sia l'empio uccisore

Del padre di D. Anna in questa casa

Per poch'ore fermatevi. . . un ricorso

Vò far a chi se deve, e in pochi istanti

Vendicarvi prometto;

Così vuole dover, pietade, affetto.

Il mio tesoro intanto

Andate a consolar,

E del bel ciglio il pianto

Cercate d'asciugar.

Ditele ch'ì suoi torti

A vendicar io vado;

Che sol di stragi e morti

Nunzio vogl'io tornar.

padecei-me, vós sabeis que não houve novidade. Nada sei de Masetto, pode dizel-o esta rapariga; pois ha-de haver uma hora que estou passeando com ella. — A vós, senhor, eu nada digo: Certo temor... certo incidente... não havia saída... a porta, o muro... Vou daquelle lado... depois escondi-me... Mas o negocio... mui claro está... Porém se o soubesse... fugia por aqui.

(D. Anna e Leporello partem.)

Elv. Perfido! agarra! agarra!

Mas. O maroto tem azas nos pés.

Zer. Com que arte fugio o malvado!

Oct. Meus amigos, depois de tantos excessos não podemos duvidar que D. João não seja o impio matador do pai de D. Anna. Demorai-vos por poucas horas nesta casa... Quero recorrer a quem compete, e não tardarei a vingar-vos. Assim o impõe o dever, a piedade, e o affecto. Peço-vos entretanto que conforteis o meu thesouro, e enxugueis as suas lagrimas, dizei-lhe que vou vingar as suas offensas, e que serei portador de morte e exterminio.

SCENA X

Recinto murato in mezzo al quale si vede la statua del
Commendatore.

D. GIOVANNI indi **LEPORELLO**.

D. Gio. Ah! ah! questa è buona,
Or lasciala cercar. Che bella notte!
È più chiara del giorno, sembra fatta
Per gir a zonzo a caccia di ragazze,
Vediam s'è tardi? Ah! no!
Ancor non son le due di notte; avrei
Voglia na pò di saper com'è finito
L'affar tra Leporello, e D. Elvira;
S'egli ha avato giudizio.

Lep. Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

D. Gio. È d'esso! Oh Leporello!

Lep. Chi mi chiama?

D. Gio. Non conosci il padrone?

Lep. Così nol conoscessi.

D. Gio. Come! birbo!

Lep. Ah! siete voi? Scusate.

D. Gio. Cos'è stato?

Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

D. Gio. Ebben, non era questo un'onore per te?

Lep. Signor, vel dono.

D. Gio. Via, via, vieni quà, che belle cose

Ti deggio dir!

Lep. Ma cosa fate qui?

D. Gio. Vien dentro, e lo saprai,

Diversi estorielle

Che accadute mi son, dacche partisti,

Ti dirò un'altra volta, or la piu bella

Ti vò solo narrar.

Lep. Donnesca al certo.

SCENA X.

Recinto murado. No meio a estatua do Commendador.

D. JOÃO, depois **LEPORELLO**.

D. João. Ah! ah! esta é boa. Agora pode ella procurar-me. Que linda noute! É mais clara que o dia, parece mesmo feita de proposito para namorar, Vejamos se é muito tardê! Ah não são duas horas. Teria gosto de saber como tem acabado o negocio de Leporello e D. Elvira. Tomára saber se teve juizo.

Lep. No fim de tudo elle quer dár cabo de mim.

D. João. É elle! oh Leporello!

Lep. Quem me chama?

D. João. Não conheces teu amo?

Lep. Assim não o conhecesse.

D. João. Que dizes, maroto!

Lep. Ah! sois vós? peço-vos perdão.

D. João. Que ha de novo?

Lep. Por vossa causa estive quasi morto.

D. João. Pois não era uma honra para ti?

Lep. Eu vo-la dispenso.

D. João. Deixemo-nos disso. Que bellas cousas eu te vou narrar.

Lep. Mas que fâzeis aqui?

D. João. Vem comigo e e saberás. Desde que partiste tem-me acontecido varias historias, mas por brevidade te contarei só a mais bonita.

Lep. De mulheres certamente.

D. Gio. C'è dubbio? una fasciulla,
 Bella, giovin, galante,
 Ber la strada incontrai, le vado appresso,
 La prendo per la man, fuggir mi vuole,
 Dico poche parole, ella mi piglia
 Sai per chi?

Lep. Non lo so.

D. Gio. Per Leporello.

Lep. Per me?

D. Gio. Per te.

Lep. Va bene

D. Gio. Per la mano

Essa allora mi prende

Lep. Ancora meglio.

D. Gio. M'accarezza, m'abbraccia . . .

« Caro il mio Leporello!

« Leporello mio caro! »

Allor m'accorsi Ch'era qualche tua bella.

Lep. Oh maledetto!

D. Gio. Dell'inganno approfitto; non so come

Mi riconosce, grida; sento gente

A fuggire mi metto, e pronto, pronto

Per quel muretto in questo loco io monto.

Lep. E mi dite la cosa

Con tal indifferenza?

D. Gio. Perche nò?

Lep. Ma se fosse costei stata mia moglie . . .

D. Gio. (ridendo molto forte.)

Meglio ancora.

Il Com. Di rider finirai

Pri dell'aurora.

D. Gio. Chi ha parlato?

Lep. Qualche anima sarà dell'altro mondo,

Che vi conosce a fondo.

D. Gio. Taci, sciocco, chi va là?

D. João. Pode haver duvida? Encontrei na rua uma rapariga bonita, joven, e galante, approximo-me a ella, tomo-lhe a mão, ella quer fugir, digo poucas palavras, e advinha quem julgou ella que eu fosse?

Lep. Não sei.

D. João. Leporello.

Lep. Eu?

D. João. Tu.

Lep. Vai bem.

D. João. Ella então aperta-me a mão.

Lep. Melhor.

D. João. Faz-me caricias, abraça-me. . . «Meu charo Leporello! Leporello meu charo!» Então conheci que era uma tua namorada.

Lep. Oh maldito!

D. João. Approveito-me do engano, mas não sei como ella me conheceu, entrou a gritar, acode gente, entra a fugir, e sem perder tempo salto por aquelle muro, e vim parar aqui.

Lep. E me fallais disto com tanta indifferença?

D. João. E porque não?

Lep. E se aquella tivesse sido minha mulher?

D. João. (rindo muito forte.) Melhor ainda.

O Com. Acabarás de rir antes de amanhecer.

D. João. Quem fallou?

Lep. Alguma alma do outro mundo que vos conhece perfeitamente.

D. João. Cala-te, tolo. Quem vai lá?

- Il Com.* Ribaldo, audage,
Lascia ai morti la pace.
- Lep.* Ve l'ho detto?
- D. Gio.* Sarà qualcun di fuori,
Che si burla di noi
(con indifferenza e sprezzo.)
Ehi! del Commendatore
Non è questa la statua? leggi un poco
Quell'iscrizion.
- Lep.* Scusate,
Non ho imparato a leggere
Ai maggi della luna.
- D. Gio.* Leggi, dico.
- Lep. (leggi.)* « Dell'empio che mi trasse al passo estremo,
« Qui attenda la vendetta. » Udiste? io tremo.
- D. Gio.* O vecchio bufonissimo!
Digli che questa sera
L'attendo a cena meco.
- Lep.* Che pazzia!
Vi par? oh Dei! mirate
Che terribili occhiate
Egli ci dà! par vivo, par che senta
E che voglia parlar.
- D. Gio.* Orsù, va là,
O qui t'ammazzo e poi ti seppellisco.
- Lep.* Piano, piano, signore, ora ubbidisco.
O statua gentilissima
Del gran Commendatore! . . .
Padron, ni trema il cuore,
Non posso terminar.
- D. Gio.* Finiscila, o nel petto
Ti metto quest'acciar.
- Lep.* (Che impiccio! che capriccio!
Io sentomi gelar.)
- D. Gio.* (Che gusto! che spassetto!
Lo voglio! far tremar!)

O Com. Malvado, audaz, não perturbes a paz dos mortos.

Lep. Eu bem disse.

D. João. Será alguém de fóra que faz escarne de nós. (com indiferença e deprezo.) Mas aquella não é a estatua do Commendadar? Vai lêr aquella inscripção.

Lep. Desculpai-me eu não appreendi a lêr á claridade da lua.

D. João. Digo-te que leias.

Lep. (le.) «Aqui espero vingar-me do impio que me assassinou.» Ouviste? eu tremo.

D. João. Ó velho esquisitissimo! Dize-lhe que esta noute o espero a cear comigo.

Lep. Que loucura! Que dizeis? oh Deuzes! reparaí em seus terriveis olhos! parece vivo, que ouve, e quer fallar.

D. João. Vai lá, já to disse, ou te-mato e aqui mesmo te enterro.

Lep. Sem mais enconmodo, senhor, eu obdeço. — Ó estatua gentilissima do grão Commendador! Ah! meu amo, eu tremo, não posso acabar.

D. João. Acaba, ou cravo-te este punhal no peito.

Lep. (Que angustia! que afflicção! eu me sinto gelar.)

D. João. (Ó que gosto! que divertimento! Eu a quero fazer tremer.)

Lep. O statua gentilissima,
Benche di marmo siate...

Ah! padron mio, mirate
Che seguita a guardar.

D. Gio. Mori, mori!

Lep. No attendete.

(*alla statua.*) Signore, il padron mio,
Badate ben, non io...

(Ah! ah! che scena è questa!

Oh Ciel! chinò la testa!)

D. Gio. Va là che sè un buffone.

Lep. Guardate ancor, padrone.

D. Gio. E ehe deggio guardar?

Lep. Colla marmorea testa

Ei fa così, così.

D. Gio. Parlate, se potete,

Verrete a cena?

Il Com. Sì.

Lep. Mover mi posso oppena,

Mi manca, oh Dei! la lena;

Per caritta, parliamo,

Andiamo via di quà.

D. Gio. Bizzarra é inver la Scena,

Verrà il buon vecchio a cena;

A prepararla andiamo,

Partiamo via di quà. (*Partono.*)

SCENA XII.

Camera.

ANNA e OTTAVIO.

Ott. Calmatevi, idol mio, di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve i gravi eccessi
Vendicati saremo.

An. Ma il padre, oh Dio!

Lep. Ó estatua gentilissima, ainda que sejais de marmore. . . Ah! reparai, meu amo, elle continua a olhar.

D. João. Morre, morre!

Lep. Não, esperai. . . (*á estatua.*) Senhor, meu amo, tomai bem sentido, não eu. . . (Ah! ah! que scena é esta! oh! Ceo! baixou a cabeça!

D. João. Vamos, toleirão!

Lep. Mas olhai, meu amo!

D. João. Que hei-de eu ver?

Lep. Ella com a marmore a cabeça faz assim assim.

D. João. Fallai, se podeis, vireis a cear?

O Com. Sim.

Lep. Ah! perdi as forças não me posso quasi mover. Ah! fujamos deste logar.

D. João. Na verdade a scena é extravagante, o bom velho vai cear comigo, vamos pois preparar a ceia.

(*Partem.*)

SCENA XI.

Quarto.

ANNA, e OCTAVIO.

Oct. Socegai idolo meu, brevemente serão punidos os excessos do malvado.

An. Mas o pai, oh Deus!

Ott. Convien chinare il ciglio
 Al volere del Ciel; respira, o cara,
 Di tua perdita amara
 Fia domani, se vuoi, dolce compenso
 Questo cor, questa mano,
 Che il mio tenero ancor...

An. Oh Dei! che dite
 In sì tristi momenti?

Ott. E che vorresti
 Con indugi novelli
 Accroscer le miè pene?
 Crudel!

An. Crudel! oh no!
 Mio ben, troppo mi spiace
 Allontanatri un ben che lungamente
 La nostr'alma desia: ma il mondo... oh Dio!
 Non Sedur la costanza
 Del sensibil mio core:
 Abbastanza per te mi parla amore
 Non mi dir, bell'idol mio,
 Che son'io crudel con te;
 Tu ben sai quanto t'amai,
 Tu conosci la mia fà.
 Calma, calma il tuo tormento,
 Se di duol non vuoi ch'io mora;
 Forse un giorno il cielo ancora
 Sentirà pietà di me. *(parte.)*

Ott. Ah! io seguo il suo passo; vò con lei
 Dividere i martiri;
 Saran meco meu gravi i suoi sospiri.
(Parte)

Oct. É necessario submeter-nos aos preceitos do Ceo: consola-te, minha querida, amanhã serás compensada de tão grave perda. Esta mão... este peito... ó meu terno amor...

An. Ceos! que dizeis em tão terriveis momentos?

Oct. E queres com novas demoras augmentar os meus tormentos? Cruel!

An. Cruel! ah! não... Meu bem, muito me custa diferir uma felicidade que a nossa alma deseja; mas o mundo... oh Deus! Não seduzas a constancia do meu sensivel coração, assaz por ti me falla amor. Não me chames, meu bem, cruel. Tu sabes quante te amo, tu conheces a minha fidelidade. Acalma as tuas penas e a tua dor, se não queres que eu morra. Espero que o Ceo tenha um dia compaixão de mim. *(Parte.)*

Oct. Seguirei os seus passos, quero ter parte na sua afflicção, talvez assim consiga diminuil-a.

(Parte.)

FIM DO TERCEIRO ACTO

ATTO IV.

SCENA I.

Graa sala illuminata con tavola imbandita.

D. GIOVANNI e LEPORELLO.

D. Gio. Già la mensa è preparata,
Voi Suonate, amici cari,
Già che spendo i mici dannari
Io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

Lep. Son prontissimo a servir.

D. Gio. Che ti par del bel concerto ?

Lep. È conforme al vostro merto.

D. Gio. Ah ! che aiatto saporito !

Lep. Ah ! che barbaro appetito !

Che bouoni da gigante !

Mi par proprio de svenir.

D. Gio. Nel vedere i miei bicconi
Gli par proorio di svenir,
Piatto !

Lep. Servo.

(Fra i due litiganti.)

D. Gio. Versa il vino.

Eucllente marsimino !

Lep. Questo pezzo di fagiano
Piano, piano vó inghiattir,

D. Gio. Sta mangiando quel marmano,
Fingeró di non capir.

Lep. Questa poi la conosco pontroppe.

D. Gio. Leporello !

Lep. Padron mio !

D. Gio. Parla schietto, mascalzone.

Lep. Non mi lascia uma flussione
Le parole proferir.

ACTO IV.

SCENA I.

Grande sala illuminada, com mesa preparada.

D. JOÃO, e LEPORELLO.

D. João. Já a mesa está preparada. Tocai, amigos, pois que gasto o meu dinheiro quero divertir-me. Leporello serve á meza.

Lep. Prontissimo, senhor.

D. João. Que te parece da musica ?

Lep. Como mereceis.

D. João. Que guisado saboroso !

Lep. Oh que barbara fome ! que bocados de gigante ! parece-me que eu morro.

D. João. Vendo-me comer elle morre de avidez. Um prato !

Lep. Ei-lo. (aproveito a occasião.)

D. João. Enche-me o copo. Excellente *marsimino* !

Lep. Quero entretanto engolir este bocade de faizão.

D. João. O magano está comendo, fingirei de não perceber.

Lep. Esta conheço-a muito bem.

D. João. Leporello !

Lep. Meu amo !

D. João. Falla claro maroto.

Lep. O defluxo não me deixa fallar.

D. Gio. Meutr'io mangio fischia un poco.

Lep. Non so far.

D. Gio. Cos'é?

Lep. Scusate.

Si eccellente é il vostro cuoco.

Che lo volli anch'io provar.

SCENA II.

ELVIRA, e detti.

Elv.

(a *D. Gio.*)

L'ultima prova

Dell'amor mio

Ancor vogl'io

Fare con te.

Piú non rámmento

Gl'inganni tuoi,

Pictade io sento...

D. Gio. } Cos'é? cos'é?

Lep. }

Elv. Da ta sol chiede

Quest'alma oppressa

Della mia fede

Qualche mercé.

D. Gio. Mi maraviglio!

Cosa volete?

Se non sorgeste,

Non resto in pié.

Elv. Ah! non devidere

Gli affauni miei!

D. Gio. Io ti deridere!

Cielo! perche?

Lep. Quasi da piangere

Mi fa costei.

D. Gio. Che vuoi, mio bem?

D. João. Em quanto eu como assobia um pouco.

Lep. Não sei.

D. João. Que é isto?

Lep. Desculpai. É tão bom o vosso cozinheiro que eu também o quiz honrar.

SCENA II.

ELVIRA, e dictos.

Elv. (a *D. João.*) Quero ainda uma vez experimentar se és surdo ao meu amor. Já deslembro os vossos enganos, e sinto compaixão.

D. João. } Qué foi isto?

Lep.

Elv. De ti só depende a minha tranquilidade; a minha fidelidade merece ser premiada.

D. João. Eu fico admirado! que pertendeis! Se não vos ergueis eu caio aos vossos pés.

Elv. Ah! não zombeis do minha afflicção?

D. João. Eu zombar! Ceu! porque?

Lep. Quasi que me faz chorar.

D. João. Que queres meu bem?

Elv. Che vita cangi.

D. Gio. Brava!

Elv. Cor perfido!

D. Gio. Lascia ch'io mangi,
E se ti piace
Mangia con me.

Elv. Rimanti, o barbaro,
Nel lezzo immondo
Esempio orribile
D'iniquità.

Lep. (Se non si move
Al suo dolore
Di sasso ha il core,
O cor non ha.)

D. Gio. Vivan le femine,
Viva il buon vino.
Sostegno e gloria
D'umanità.

Elv. (partendo) Ah!

D. Gio. Che grido è questo mai?
Và a veder che cos'è stato?

Lep. Che grido india volato!
Leporello che cos'è?

Lep. Ah! signor, per carità
Non andate fuor di quà,
L'uom di sasso, l'uomo bianco...
Ah! padrone, io gelo, io manco...
Se vedeste che figura...
Se sentiste come fa...
Ta, ta, ta, ta.

D. Gio. Non capisco niente affatto.

Lep. Ta, ta, ta, ta!

D. Gio. Tu sai matto in verità.

Lep. Ah sentite!

D. Gio. Qualcun batte.

Apri.

Elv. Que mudes de vida.

D. João. Bravo!

Elv. Coração perfido!

D. João. Deixa-me comer, e se quizeres come tu também.

Elv. Jaz, ó barbaro no crime nefando exemplo horrivel d'iniquidade.

Lep. (Se não cede á sua dor, ou não tem coração, ou o tem de pedra.

D. João. Vivam as mulheres, viva o bom vinho, sustento e gloria da humanidade.

Elv. (saindo.) Ah!

D. João. Que grito é este? vai ver o que é.

Lep. Ah!

D. João. Que grito endiabrado! Que foi Leporello?

Lep. Ah! Senhor por caridade, não sai d'aqui. O homem de pedra... o homem branco... Ah! meu amo, eu gelo, eu morro... Se vistes que figura! Se ouvisses o que faz!... Ta, ta, ta, ta.

D. João. Eu devéras não entendo.

Lep. Ta, ta, ta, ta.

D. João. Com effeito tu estás doudo.

Lep. Ah! ouvi!

D. João. Alguem bate. Abre.

Lep. Io tremo!
 D. Gio. Apri, dice.
 Lep. Ah! ah!
 D. Gio. Apri.
 Lep. Ah! ah!
 D. Gio. Matto!

Per togliermi d'intrico
 Ad aprire io stesso andrò.
 Lep. Non vò più veder l'amico,
 Pian, pianin m'asconderò.
(si nasconde sotto la tavola.)

SCENA III.

IL COMMENDATORE e detti.

Il Com. D. Giovanni, a cenar teco
 M'invitasti, e son venuto.
 D. Gio. Non l'avrei giammai creduto,
 Ma farò quel che potrò,
 Leporello un'altra cena
 Fa che subito si porti.
 Lep. Ah! padron, siam tutti morti!
 Il Com. Ferma un pò,
 Non si pasce di cibo mortale
 Che si pasce di cibo celeste,
 Altre cure più gravi di queste,
 Altra brama quaggiù mi guido.
 Lep. La terzana d'aver mi sembra,
 E le membra fermar più non so.
 D. Gio. Parla dunque, che chiedi? che vuoi?
 Il Com. Parla, ascolta, più tempo non ho.
 D. Gio. Parla, parla, ascoltando ti sto.
 Il Com. Tu m'invitasti a cena,
 Il tuo dover or sai;
 Rispondimi verrai
 Tu a cenar meco?
 Lep. Oibò, oibò, tempo non ha, scusate.

Lep. Eu tremo!

D. João. Abre, digo-te.

Lep. Ah! ah!

D. João. Abre.

Lep. Ah! ah!

D. João. Louco! Pará acabar o negocio eu mesmo irei abrir.

Lep. Eu já não quero ver o tal hospede, vou-me esconder. (*esconde-se debaixo da meza.*)

SCENA III.

O **COMMENDADOR** e dictos.

O Com. D. João, me convidaste a cear contigo e eu vim.

D. João. Ja não vos esperava; mas farei o que eu poder. Leporello! manda que se apronte outra ceia.

Lep. Ah! meu amo, estamos todos mortos.

O Com. Suspende: não toma mortaes alimentos quem se nutre de celestiaes; maiores cuidados aqui me chamam.

Lep. Parece-me de ter as sezões, e já não posso deixar de tremer.

D. João. Falla pois, que queres?

O Com. Fallo, escuta, não tenho mais tempo.

D. João. Falla, falla eu quero ouvir.

O Com. Tu me convidaste a cear, sabes agora, o teu dever; responde: irás a cear comigo?

Lep. Pois não, pois não! elle não tem tempo desculpai-o.

- D. Gio.* A torto di villate
Tacciato mai sarò,
- Il Com.* Risolvi.
- D. Gio.* Ho già risolto.
- Il Com.* Verrai?
- Lep.* Dite di no.
- D. Gio.* Ho fermo il core in petto
Non ho timor; nerò
- Il Com.* Dammi la mano inpegno,
- D. Gio.* Eccola. Ohime!
Che gelo è questo mai?
- Il Com.* Pentiti, cangia vita,
È l'ultimo momento.
- D. Gio.* Nò chio non mi peuto,
Vanue lonton da me.
- Il Com.* Pentiti, scellerato!
- D. Gio.* Nò, vecchio infatuato.
- Il Com.* Ah! tempo piu nonv'è! (*parte.*)
- D. Gio.* Da qual tremore insolito
Sento assalir gli spiriti!
Cond'escono quei vortici
Ci fuoco picu d'orror!
- Coro* Tutto a tue colpe è poco,
Vieni e'è un mal peggior.
- D. Gio.* Chi l'anima mi lacera?
Chi m'agita le viscere?
Che stragio ohime! che smania?
Che inferno! che terror!
- Lep.* Che ceffo disparato!
Che gesti di dannato!
Che gridi! che lamente:
Come mi fa terror!
- Coro* Tutto a tue colpe è poco,
Vieni, v'è un mal peggior.

(*S'apre l'Inferno e D. Gio. è rapito dai Diavoli.*)

D. João. Serei injustamente chamado vil.

O Com. Resolve.

D. João. Já resolvi.

O Com. Irás?

Lep. Dizei-lhe que não.

D. João. Não sei temer: irei.

O Com. Da-me a mão em penhor.

D. João. Aqui está. Ah! que gelo é este?

O Com. Arrepende-te muda de vida; o ultimo momento.

D. João. Não, não me arrependo, foge de mim.

O Com. Arrepende-te, malvado!

D. João. Não, velho infatuado.

O Com. Ah! já não é tempo!

(*Parte.*)

D. João. Que insolito tremor se apossa do meu espirito! d'onde saem essas horriveis chammas?

Coro. Tudo é pouco aos teus crimes, vem: ha um mal peor.

D. João. Quem rasga as minhas entranhas? Que supplicio! que afflicção! Que inferno! que terror!

Lep. Que focinho desesperado! que gesto de damnado! que gritos! que lamentos! infunde-me terror!

Coro. Tudo é pouco aos teus crimes, vem: ha um mal peor.

(*Abre-se o inferno e D. João é levado pelos diabos.*)

SCENA ULTIMA

Coro di Diavoli e Furie.

Varia il reo dell'infernal
 Ampio baratro le porte:
 Ivi avrà pena immortal.

SCENA ULTIMA

Coro de diabos e furias.

Passa o impio as portas do inferno, para alli soffrer
 immortal supplicio.

FIM.



M
 510 P.

GALERIA LYRICA

A **GALERIA LYRICA** é uma excellente collecção de libretos d'operas italianas, representadas no Theatro de S. Carlos.

Na typographia da Calçada do Sacramento n.º 40, se acham á venda os numeros já publicados.

Todas as pessoas de fóra de Lisboa e do reino que pertenderem comprar os numeros já publicados, terão a bondade de fazer a requisição acompanhando-a das quantias indicadas afim de lhes serem remetidos pelo correio.

DA PRIMEIRA SÉRIE ESTÃO PUBLICADOS :

N.º 1 — <i>Guilherme Tell</i>	200 rs.
N.º 2 — <i>O Propheta</i>	240 rs.
N.º 3 — <i>Fingal</i>	240 rs.
N.º 4 — <i>A Favorita</i>	200 rs.
N.º 5 — <i>Otello</i>	200 rs.
N.º 6 — <i>Anna Bolena</i>	200 rs.

SEGUNDA SÉRIE

N.º 7 — <i>O Trovador</i>	200 rs.
N.º 8 — <i>Fausto</i>	200 rs.
N.º 9 — <i>A Vestal</i>	200 rs.
N.º 10 — <i>O Juramento</i>	200 rs.
N.º 11 — <i>A Muda de Portici</i>	200 rs.
N.º 12 — <i>Roberto o Diabo</i>	200 rs.

TERCEIRA SÉRIE

N.º 13 — <i>D. João</i>	200 rs.
-----------------------------------	---------